

20 (1954) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 119

A. TITEL

*Internationale Tin Overeenkomst, met Bijlagen;
Londen, 1 Maart 1954*

B. TEKST**INTERNATIONAL TIN AGREEMENT**

The contracting Governments:

- (a) recognising the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (b) finding reason to expect that widespread unemployment or underemployment in the industries producing and consuming tin may develop out of special difficulties to which international trade in tin is subject, including a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, the accumulation of burdensome stocks and pronounced fluctuations in price;
- (c) considering that a burdensome surplus of tin is expected to develop and is likely to be aggravated by a sharp reduction in purchases of tin for non-commercial stocks;
- (d) believing that in the absence of international action this situation cannot be corrected by normal market forces in time to prevent widespread and undue hardship to workers and the premature abandonment of tin deposits;
- (e) and also recognising the need to prevent the occurrence of shortages of tin and to take steps to ensure an equitable distribution of supplies if a shortage should occur at any time during the period of this Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) to prevent or alleviate widespread unemployment or underemployment and other serious difficulties which are likely to result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin and to achieve a reasonable degree of stability of price on a basis which will secure long-term equilibrium between supply and demand;

ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAÏN

Les Gouvernements contractants:

- a) reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;
- b) estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;
- c) considérant qu'un excédent d'étain de nature à peser sur le marché menace de s'accumuler et que cet excédent augmentera probablement à la suite de la forte diminution des achats d'étain pour la constitution de stocks non-commerciaux;
- d) estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;
- e) et reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter que l'étain se trouve en pénurie et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Objet

Le présent Accord a pour objet:

- a) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;
- b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande;

- (c) to ensure adequate supplies of tin at reasonable prices at all times; and
- (d) to provide a framework for the consideration and development of measures to promote the progressively more economic production of tin while protecting tin deposits from unnecessary waste or premature abandonment.

Article II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Tin” means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its original position.

“Tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“Ton” means a long ton of 2,240 lb. avoirdupois.

“Net exports” means gross exports less imports.

“Net imports” means gross imports less exports.

“Participating country” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified or accepted this Agreement or acceded to it on its own behalf, or the Government of a dependent territory or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXII hereof, or the country, territory or territories themselves.

“Consuming country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a consuming country.

“Producing country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a producing country.

“Dependent territory” means any non-metropolitan territory for the conduct of whose international relations a contracting Government is responsible.

“Simple majority” means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Distributed simple majority” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Distributed two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority

- c) d'obtenir à tout moment, à des prix raisonnables, un approvisionnement suffisant du marché en étain; et
- d) de fournir un cadre pour l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré.

Article II

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par

- „étain,” l'étain métal ou autre étain raffiné ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai qui a été extrait de son gisement primitif;
- „étain métal,” l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour cent;
- „tonne,” la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois;
- „exportations nettes,” les exportations brutes moins les importations;
- „importations nettes,” les importations brutes moins les exportations;
- „pays participant,” selon le contexte, soit le gouvernement d'un pays qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y a adhéré en son propre nom, soit le gouvernement d'un territoire ou de territoires dépendants au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'Article XXII ci-après, soit le pays, le territoire ou les territoires eux-mêmes;
- „pays consommateur,” un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays consommateur;
- „pays producteur,” un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays producteur;
- „territoire dépendant,” tout territoire non-métropolitain dont les relations internationales sont assurées par un gouvernement contractant;
- „majorité simple,” la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;
- „majorité des deux tiers,” la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;
- „majorité répartie simple,” la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;
- „majorité répartie des deux tiers,” la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux

of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Total permissible export amount” means the total net amount of tin which may be exported by all the producing countries during a given control period.

Article III

Participation

Each contracting Government shall, in its instrument of ratification or acceptance deposited under Article XXI, or its instrument of accession deposited under Article XXII, declare that it ratifies, accepts or accedes to this Agreement either as the Government of a producing country or as the Government of a consuming country. Where a Government has ratified, accepted or acceded to this Agreement as the Government of a consuming country and has one or more dependent territories which are mainly interested in the production of tin, it may in its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXII, declare the separate participation upon that basis of such territory or territories, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such contracting Government separately in respect of its metropolitan territory and of such dependent territory or territories.

Article IV

International Tin Council

A. Constitution

1. (a) An International Tin Council (hereinafter called the Council) is hereby established to administer the provisions of this Agreement and to supervise its operation.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. Each contracting Government shall be represented upon the Council by one delegate for its metropolitan territory and one delegate for each dependent territory or group of territories separately participating under Article III or Article XXII of this Agreement. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances and by advisers.

tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;
„montant total des exportations autorisées,” la quantité nette totale d'étain qui peut être exportée par l'ensemble des pays producteurs pendant une période de contrôle donnée.

Article III

Participation

Chaque gouvernement contractant en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu'il ratifie ou accepte le présent Accord, ou qu'il y adhère, en tant que gouvernement d'un pays producteur ou en tant que gouvernement d'un pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement a ratifié ou accepté le présent Accord ou lorsqu'il y a adhéré en tant que gouvernement d'un pays consommateur, et s'il a un ou plusieurs territoires dépendants intéressés au premier chef à la production d'étain, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdites dispositions, déclarer que ce ou ces territoires participent séparément à l'Accord en raison de leur intérêt à la production d'étain; en conséquence, les dispositions du présent Accord s'appliqueront séparément à ce gouvernement contractant pour ce qui concerne son territoire métropolitain, d'une part, et ce ou ces territoires dépendants d'autre part.

Article IV

Conseil international de l'étain

A. Constitution

1. a) Un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé „le Conseil”) est institué par le présent Accord en vue d'assurer la mise en œuvre de ses dispositions et le contrôle de son application.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Chaque gouvernement contractant est représenté au Conseil par un représentant pour son territoire métropolitain, et par un représentant pour chaque territoire ou groupe de territoires dépendants, participant séparément en vertu de l'Article III ou de l'Article XXII du présent Accord. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants et des conseillers; les suppléants ont qualité pour agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales.

3. (a) The Council shall by a distributed two-thirds majority select an independent Chairman who may be a national of one of the participating countries. The selection of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or the tin trade during the ten years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 7 hereof.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

(e) In the event of the death or incapacity of the Chairman, the Secretary may convene a meeting of the Council.

4. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with its terms and the decisions of the Council.

5. The Council shall annually elect two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

6. The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the buffer stock established pursuant to Article VIII of this Agreement and shall determine the terms and conditions of employment and duties of the Secretary and the terms and conditions of employment of the buffer stock Manager (hereinafter called the Manager) whose duties are laid down in this Agreement. These officers shall be responsible to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as are considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of those subordinate staffs shall be approved by the Council.

7. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, Secretary, Manager and the subordinate staffs, that they do not hold or shall cease to hold any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

3. a) Le Conseil désigne, à la majorité répartie des deux tiers, un Président indépendant qui peut avoir la nationalité de l'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion du Conseil.

b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-après.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat et le statut du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

e) En cas de décès ou d'empêchement durable du Président, le Secrétaire peut convoquer le Conseil.

4. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux dispositions dudit Accord et aux décisions prises par le Conseil.

5. Le Conseil élit annuellement deux Vice-présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Quand un Vice-président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

6. Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, et il fixe le statut, les conditions d'emploi et les fonctions du Secrétaire, ainsi que le statut et les conditions d'emploi du Directeur du stock régulateur (ci-après nommé le Directeur) dont les fonctions sont définies par le présent Accord. Ces fonctionnaires répondent devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le Conseil doit approuver le mode de sélection, le statut et les conditions d'emploi de ce personnel.

7. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel subordonné ne doivent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

8. The Council shall take such steps as are necessary to ensure that no information concerning the operation or administration of this Agreement is revealed by any official, employee or adviser of the Council, except as is necessary for the proper discharge of their functions under this Agreement, or as may be authorised by the Council.

B. Meetings

9. (a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any delegate or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the circumstances set forth in paragraph 3 (e) of this Article. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall unless otherwise decided by the Council be held at the seat of the Council and at least seven days' notice of each meeting shall be given by the Secretary.

10. Delegates holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that if, for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

11. Any participating country may, in due form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

C. Voting

12. (a) The delegates of producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of his country as listed in Column (2) of Annex A to this Agreement or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries; and the delegates of consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the proportion which his country's tonnage as shown in Column (2) of Annex B to this Agreement bears to the total tonnage of all consuming countries:

8. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour qu'aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne soit révélée par un fonctionnaire, un employé ou un conseiller du Conseil, à l'exception de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord, ou de ce qui peut être autorisé par le Conseil.

B. Réunions

9. a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président, ou le Secrétaire agissant conformément aux dispositions du paragraphe 3 e) du présent Article, est tenu de convoquer le Conseil si un représentant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, la convocation de chaque réunion étant notifiée par le Secrétaire sept jours au moins avant la date d'ouverture.

10. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

11. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. Procédure de vote

12. a) Les représentants des pays producteurs détiennent ensemble 1000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à son pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A au présent Accord ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII; les représentants des pays consommateurs détiennent ensemble 1000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de son pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B au présent Accord;

Provided that

- (i) if there are more than thirty consuming countries the initial vote for each delegate of a consuming country shall be reduced equally so that at no time shall the total of initial votes for all consuming countries exceed 150;
- (ii) if, after the first meeting of the Council, any country accedes to this Agreement as a consuming country, the Council shall by a distributed simple majority determine its tonnage which shall take effect upon determination for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iii) as soon as possible after April 1, 1955, and annually thereafter, the Council shall review the figures of net imports and consumption of tin of each consuming country for the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the mean of such net imports and consumption, which tonnages shall take effect upon publication for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iv) in no circumstances shall any delegate have more than a total of 490 votes;
- (v) there shall be no fractional votes.

(b) Where, by reason of the operation of the provisions of the preceding sub-section or Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII and XIX the total of consumers' or producers' votes is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other producer or consumer delegates as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

13. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote.

D. Functions and Duties

14. The Council shall

- (a) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each calendar quarter, publish a statement showing the tonnage of tin held by it at the end of that calendar quarter;

toutefois,

- i) si le nombre des pays consommateurs dépasse 30, le nombre initial de voix de chacun des représentants des pays consommateurs est uniformément réduit, de manière que le nombre total initial de voix pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;
- ii) lorsque, après la première réunion du Conseil, un pays adhère au présent Accord à titre de pays consommateur, le Conseil, statuant à la majorité répartie simple, détermine son tonnage; à compter de cette détermination, ledit tonnage s'applique aux fins du présent Article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iii) le plus tôt possible après le 1er avril 1955 et, par la suite, chaque année, le Conseil examinera les chiffres des importations nettes et de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui leur reviennent respectivement, ces tonnages étant la moyenne de leurs importations nettes et de leur consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à dater de leur publication comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iv) aucun représentant ne peut en aucune circonstance disposer d'un nombre total de voix supérieur à 490;
- v) il ne peut pas y avoir de fraction de voix.

b) Lorsque, par application des dispositions de l'alinéa a) précédent ou des dispositions des Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII et XIX, le nombre total des voix des consommateurs ou le nombre total des voix des producteurs est inférieur à 1000, le restant des voix est réparti entre les autres représentants des pays producteurs ou les autres représentants des pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

13. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif.

D. Fonctions et obligations

14. Le Conseil publiera:

- a) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état indiquant le tonnage d'étain qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

- (b) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each financial year, publish a report of its activities for that year;
- (c) publish such other information relating to tin as it may desire.

15. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and the specialised agencies and with any other international agencies concerned with tin.

16. The Council may, by a distributed simple majority, request participating Governments to furnish any information necessary to the satisfactory administration of the Agreement; subject to the provisions of Article XVI, participating Governments shall furnish as far as possible the information so requested.

17. The Council shall have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, save that it shall have no power to borrow money.

18. The Council may establish such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions and may, by a distributed two-thirds majority, delegate as it deems appropriate the exercise of those of its powers which may be exercised by a simple majority to such committees. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

19. (a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council shall unless the Council decides otherwise establish their own rules of procedure.

E. Privileges and Immunities

20. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

21. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

- b) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
- c) toutes autres informations relatives à l'étain qu'il estimera désirables.

15. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

16. Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, demander aux gouvernements participants de fournir toutes informations nécessaires pour assurer une application satisfaisante de l'Accord; sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les gouvernements participants fourniront dans toute la mesure du possible les informations ainsi demandées.

17. Le Conseil a tous autres pouvoirs et il remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, étant entendu toutefois qu'il n'a pas le pouvoir d'emprunter des fonds.

18. Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités et, dans la mesure qu'il juge utile, déléguer à ce ou ces comités, à la majorité répartie des deux tiers, l'exercice de tels de ses pouvoirs qui peuvent être exercés à la majorité simple. Cette délégation de pouvoirs peut à tout moment être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

19. a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil établissent leur propre règlement intérieur.

E. *Privilèges et immunités*

20. Il est accordé au Conseil dans chaque pays participant toutes les facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

21. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ces avoirs, revenus et autres biens, ainsi que sur les émoluments qu'il verse aux personnes à son service.

Article V

Finance

1. The expenses of delegates to the Council or to committees of the Council and the expenses of their alternates and advisers shall be met by their respective Governments.

2. (a) There shall be kept two accounts of contributions and expenses necessary for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the subordinate staffs, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of or attributable to buffer stock transactions or operations, including all expenses of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under Article VIII of this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

3. The Council shall at its first meeting:

(a) determine what its financial year shall be;

(b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during a financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council it shall approve supplementary estimates for the remainder of the financial year.

4. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution of each participating Government, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating Government shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment 1/2,000th of the total amount required:

Provided that no Government shall contribute less than the equivalent of £ 100 sterling a year in all.

Article V

Dispositions financières

1. Les dépenses engagées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil et par leurs suppléants et conseillers sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

2. a) Il est tenu deux comptes des contributions et des dépenses nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord.

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel subordonné sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé „compte administratif”).

c) Toutes les dépenses engagées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes au magasinage, aux commissions, aux assurances, aux communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées sur les contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu de l'Article VIII du présent Accord et inscrites par le Directeur sur l'autre compte (ci-après dénommé „compte du stock régulateur”).

3. Le Conseil, lors de sa première réunion:

a) définit son exercice financier;

b) approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît probable que le solde du compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et frais de bureau du Conseil, celui-ci approuvera un état estimatif complémentaire pour le reste de l'exercice financier.

4. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe, en livres sterling, la contribution de chaque gouvernement participant, qui est redevable de l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque gouvernement participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, 1/2000^e du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un gouvernement ne peut en aucun cas être inférieure à 100 livres sterling par an.

5. (a) Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and VIII shall be made in sterling from the type of sterling account appropriate to the participating country in question. Notwithstanding anything to the contrary in this paragraph any country may choose to make its payment in United States dollars to the Council which shall convert such dollars into sterling on the official London foreign exchange market.

(b) Payments by the Council to participating countries under Articles XI and XX shall be made to the type of sterling account appropriate to the participating country in question. In so far as any participating country may have elected, in accordance with subparagraph (a) above, to make its contributions in United States dollars, it may require a part or the whole of the payment made by the Council to be applied on its behalf in the purchase of United States dollars: this part or the whole of the payment shall be in the same proportion to the total disbursements to the participating country in question (both cash and tin valued at the market price of cash tin on the London Metal Exchange at the date on which the transfer of tin was made) as the sterling bought with the United States dollars paid to the Council under this Article and Articles VII and VIII bore to the total contributions made by the participating country in question (in cash and in tin valued at the floor price at the date on which the contribution became due).

(c) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to permit conversion as required of payments made under Articles XI and XX in accordance with the terms of this Article.

6. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI of this Agreement as is equivalent to the unpaid contribution:

Provided that the Council shall, on payment of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

7. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts.

5. a) Les paiements au Conseil effectués par un pays participant en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, sont faits en livres sterling par un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Nonobstant toute disposition contraire du présent paragraphe, tout pays a la latitude d'effectuer ses paiements au Conseil en dollars des Etats-Unis; le Conseil convertit ces dollars en sterling sur le marché officiel des changes de Londres.

b) Les paiements par le Conseil à un pays participant effectués en vertu des Articles XI et XX sont versés à un compte sterling de l'espèce utilisé pour le pays participant intéressé. Lorsqu'un pays participant a préféré, conformément à l'alinéa a) ci-dessus, verser sa contribution en dollars des Etats-Unis, il peut demander qu'une partie ou la totalité du paiement effectué par le Conseil soit affectée à l'achat de dollars des Etats-Unis pour son compte: cette partie du paiement ou sa totalité représentera, par rapport au total des versements au pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le cours de l'étain comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date à laquelle a été effectué le transfert d'étain), une proportion égale au rapport entre le montant des livres sterling achetées avec les dollars des Etats-Unis payés au Conseil en vertu du présent Article et des Articles VII et VIII et le montant total des contributions effectuées par le pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le prix plancher à la date de l'échéance de la contribution).

c) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à autoriser, sur demande, la conversion des sommes payées en vertu des Articles XI et XX dans les conditions prévues par le présent Article.

6. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, ne s'en sera pas acquitté peut être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de la notification, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI du présent Accord qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur.

Article VI

Floor and Ceiling Prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal as hereafter determined.

2. The initial floor and ceiling prices shall be £ 640 sterling and £ 880 sterling per ton respectively.

3. (a) The Council shall from time to time or in accordance with the provisions of Article X consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may by a distributed simple majority revise either or both of them.

(b) In so doing the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

4. The Council shall publish as soon as possible any such revised prices, including revised prices established under Article X.

Article VII

Export Control

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article. In determining these quantities, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

2. The Council shall, as soon as practicable after it is established and thereafter not less than once every three months, estimate the probable demand for tin during a following period of three calendar months (hereinafter referred to as a control period), and the probable increase or decrease of commercial stocks during that period. In the light of these estimates, the quantities of tin metal held in the buffer stock, the current price of tin, the provisions of Article VIII and XI and any other relevant factors, the Council may by a distributed simple majority fix the total permissible export amount for that control period. A total permissible export amount previously established may be revised by the Council by the same procedure. In

Article VI

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond dans les conditions déterminées ci-après.

2. Les prix plancher et prix plafond initiaux sont respectivement de 640 et 880 livres sterling par tonne.

3. a) Le Conseil examine de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il peut, à la majorité répartie simple, réviser l'un ou l'autre de ces prix, ou les deux.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence du niveau du prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante, dans l'avenir, et de tout autre facteur qu'il estimera devoir prendre en considération.

4. Le Conseil rendra publics, aussitôt que possible, les prix révisés fixés aussi bien en application des dispositions du présent Article que de celles de l'Article X.

Article VII

Contrôle des exportations

1. Le Conseil détermine de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal à un niveau intermédiaire entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de conserver disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. Le Conseil, aussitôt que faire se pourra après sa constitution et, par la suite, une fois au moins tous les trois mois, évalue la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant de l'année civile (ci-après dénommée: période de contrôle), ainsi que l'accroissement ou la diminution probable des stocks commerciaux pendant cette période. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du prix courant de l'étain, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments d'appréciation dont il y a lieu de tenir compte, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, fixer le montant total d'exportations autorisées pour cette période de contrôle. Le Conseil peut, par la

fixing such amounts, the Council shall observe the principles laid down in paragraph 1 of this Article:

Provided that no total permissible export amount shall become effective unless

- (a) at least 10,000 tons of tin metal is held in the buffer stock; or
- (b) the Council by a distributed simple majority finds that the amount of 10,000 tons is likely to be held before the end of the current control period, having regard to the rate at which the buffer stock is accumulating.

3. The limitation of exports in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that period and no limitation shall operate in any control period for which the Council has not established a total permissible export amount pursuant to the procedure set out in paragraph 2 above.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A to this Agreement or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with paragraph 10 of this Article and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the first coming into force of this Agreement any country accedes to it as a producing country, the Council shall by a distributed simple majority determine its percentage.

6. At a meeting to be held as soon as possible after this Agreement has been in force for one year and annually thereafter the Council shall reduce by one-twentieth the percentage of each producing country and shall reallocate the resulting percentage. Any producing country may, not less than thirty days before the date of the meeting of the Council at which the resulting percentage is to be allocated, lodge with the Secretary an application to be allocated a share of this percentage, together with a statement of the reasons for which it considers that it is entitled to such allocation. The Council shall consider the position, including any application so lodged, and shall by a distributed simple majority distribute the percentage between the producing countries in such a way as will, in its opinion, best give effect to the principle of affording increasing opportunities for satisfying national consumption and world market requirements from sources from which such requirements can be supplied in the most effective and economic manner, due regard being

même procédure, modifier le montant total d'exportations autorisées fixé précédemment. Pour déterminer ces montants, le Conseil applique les principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

Toutefois, le contrôle ne devient effectif en ce qui concerne le montant total d'exportations autorisées que si:

- a) le tonnage du stock régulateur est de 10.000 tonnes d'étain métal au moins; ou
- b) le Conseil, à la majorité répartie simple, estime que le tonnage du stock régulateur sera vraisemblablement de 10.000 tonnes avant la fin de la période de contrôle en cours, compte tenu du rythme d'accroissement du stock régulateur.

3. La limitation des exportations pour chaque période de contrôle sera subordonnée à une décision expresse du Conseil relative à ladite période et aucune limitation ne sera effective pendant une période de contrôle pour laquelle le Conseil n'a pas fixé le montant total d'exportations autorisées conformément à la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le montant total d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A au présent Accord ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant d'exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque y adhère en tant que pays producteur, le Conseil déterminera, à la majorité répartie simple, le pourcentage afférent audit pays.

6. Lors d'une réunion qui aura lieu le plus rapidement possible après que le présent Accord aura été en vigueur pendant un an et une fois l'an par la suite, le Conseil réduira d'un vingtième le pourcentage de chaque pays producteur et répartira à nouveau le pourcentage ainsi rendu disponible. Tout pays producteur peut, trente jours au moins avant la date de la réunion du Conseil au cours de laquelle le pourcentage devenu disponible doit être réparti, remettre au Secrétaire une demande tendant à lui faire attribuer une partie de ce pourcentage, en joignant à sa requête un exposé des raisons pour lesquelles ce pays considère avoir droit à cette attribution. Le Conseil examinera la situation ainsi que les requêtes éventuelles dont il pourra avoir été saisi et distribuera, à la majorité répartie simple, le pourcentage entre les pays producteurs de la façon qui, à son avis, permet le mieux l'application du principe selon lequel il convient pour satisfaire les besoins de la consommation intérieure et du marché mondial favoriser le recours progressif aux sources de production qui satis-

had to the need for preventing serious economic and social dislocation and to the position of producing areas suffering from abnormal disabilities. In the event of the Council failing to obtain the necessary majority for a decision, each producing country shall have the same percentage as it had before the one-twentieth reduction was made.

7. If in four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed the net exports of tin from any producing country have been less than 95 per cent. of the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the Council shall, at its first meeting after the facts have been established, reduce the percentage of that country by a fraction equal to the fraction by which the net exports of tin from that country fall short of 95 per cent. of the aggregate of its permissible export amounts, unless the country concerned satisfies the Council that its failure to export the whole of the permissible export amounts was due to factors beyond its control and that such shortage is unlikely to recur.

8. If the Council is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may by a distributed simple majority increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9. (a) The net exports of tin from each producing country for each control period for which permissible export amounts have been fixed shall be limited to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the net exports of tin from a producing country, in any control period in which permissible export amounts have been fixed, exceed its permissible export amount for that period by more than 5 per cent., the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock equivalent to the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be made in tin metal or in cash as the Council may decide. For the purposes of this paragraph, any part of the contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

font ces besoins de la façon la plus efficace et la plus économique, compte tenu de la nécessité de prévenir de graves perturbations économiques et sociales et compte tenu également de la situation des régions de production qui éprouvent des difficultés exceptionnelles. Dans le cas où la majorité requise à cette fin ne serait pas atteinte, chaque pays producteur recevrait le même pourcentage que celui qu'il détenait avant que l'on ait procédé à la réduction d'un vingtième.

7. Si, au cours de quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur ont été inférieures à 95 pour cent du total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes de contrôle, le Conseil, lors de la première réunion qui a lieu après que ces faits auront été établis, réduira le pourcentage de ce pays dans la proportion qui existe entre les exportations nettes d'étain dudit pays et les 95 pour cent du total de ses exportations autorisées à moins que ledit pays ne puisse apporter au Conseil la preuve qu'il n'a pu exporter la totalité de ses exportations autorisées pour des raisons indépendantes de sa volonté et que ce fait ne se renouvellera probablement pas à l'avenir.

8. Si le Conseil estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées de ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle pour laquelle des montants d'exportations autorisées auront été fixés sont limitées aux montants des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant une période de contrôle pour laquelle les montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire équivalente à la quantité dont ses exportations ont dépassé son montant d'exportations autorisées.

Cette contribution se fera soit en étain métal, soit en espèces, au choix du Conseil. Aux fins du présent paragraphe, toute fraction de la contribution faite en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal que cette somme permet d'acheter au prix plancher en vigueur.

(c) If notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed exceed the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the percentage of that country shall for one year be reduced by the fraction which the excess of exports bears to the aggregate of the permissible export amounts of that country in those four control periods or, if the Council so decides by a distributed simple majority, by any greater fraction not exceeding twice the aforesaid fraction.

(d) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in four further successive control periods for which permissible export amounts have been fixed have exceeded the aggregate of the permissible export amounts for those control periods, the Council may, in addition to limiting the permissible export amounts of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) above, declare that that country shall forfeit a portion, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

10. (a) When for the purposes of export control the percentage of a producing country is determined or reduced, or by occasion of the withdrawal of a producing country the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionally adjusted so that the total of percentages remains one hundred: provided that in giving effect to the principle set forth in paragraph 6 of this Article the Council may decide otherwise.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages, which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur est supérieur au total de ses montants d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le pourcentage de ce pays sera, pendant une année, réduit d'une fraction égale au rapport de l'excédent exporté au total des montants d'exportations autorisées dudit pays pendant les quatre périodes de contrôle en question ou, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, d'un abattement plus grand, mais ne dépassant pas toutefois le double de cette fraction.

d) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, pendant quatre autres périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur a été supérieur au total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la limitation imposée aux montants d'exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ces droits qui lui aura été ainsi retirée.

10. a) Dans le cas où, aux fins du contrôle des exportations, le pourcentage d'un pays producteur est fixé ou réduit ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages reste égal à cent, à moins toutefois que, pour donner effet au principe énoncé au paragraphe 6 du présent Article, le Conseil n'en décide autrement.

b) Le Conseil publiera ensuite le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle suivant celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent Article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent

of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of countries named in Column (1) of Annex C to this Agreement, the formalities set out in Column (2) of that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

- (a) The Council may, from time to time, notwithstanding the provisions of Article XVIII, amend the provisions of Annex C with the agreement of the country concerned and such amendment shall have effect as if it were included in Annex C.
- (b) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Column (2) of Annex C the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement and if so the time at which such export shall be deemed to have taken place.

Article VIII

Establishment of the Buffer Stock

1. (a) A buffer stock shall be established in accordance with the provisions of this Article and contributions shall be made to it by producing countries.

(b) Not more than 75 per cent. of any such contribution shall be in tin metal and the balance shall be in cash.

(c) The aggregate contributions of producing countries to the buffer stock shall enable up to the equivalent of 25,000 tons of tin metal to be acquired.

2. Producing countries shall make initial contributions equivalent in the aggregate to 15,000 tons of tin metal. Such contributions shall be due on such a date as the Council may decide.

3. (a) Producing countries shall make two subsequent contributions each of which shall be equivalent in the aggregate to 5,000 tons of tin metal. Unless the Council decides otherwise by a distributed simple majority, the first of these shall be due as soon as the buffer stock holds 10,000 tons of tin metal and the second as soon as the buffer stock holds 15,000 tons of tin metal. It shall be the duty of the Chairman of the Council to notify producing countries as soon as these contributions are due.

(b) At any time after the date determined under paragraph 2 above a producing country may make any part of its contribution, notwithstanding that such a part of the contribution is not due until a later date.

l'étain contenu dans un produit quelconque dérivé de la production minière du pays en cause.

13. L'étain est réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C au présent Accord, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

- a) le Conseil peut, de temps à autre, nonobstant les dispositions de l'Article XVIII, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'accord du pays intéressé, cet amendement devant avoir effet comme s'il avait été incorporé à l'Annexe C;
- b) si de l'étain est exporté d'un pays producteur dans des conditions qui ne sont pas prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation est réputée avoir eu lieu.

Article VIII

Constitution du stock régulateur

1. a) Il sera constitué un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article, et des contributions seront apportées à ce stock par les pays producteurs.

b) Chacune de ces contributions ne peut être faite en étain métal qu'à concurrence de 75 pour cent au maximum, le reste devant être versé en espèces.

c) Le montant total des contributions des pays producteurs au stock régulateur devra permettre la constitution d'un stock final équivalent à 25.000 tonnes d'étain métal.

2. Les pays producteurs apporteront des contributions initiales équivalant au total à 15.000 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront exigibles à la date fixée par le Conseil.

3. a) Les pays producteurs verseront par la suite deux autres contributions dont chacune sera, au total, l'équivalent de 5.000 tonnes d'étain métal. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple, la première de ces contributions sera exigible dès que le stock régulateur disposera de 10.000 tonnes d'étain métal, et la deuxième dès qu'il disposera de 15.000 tonnes d'étain métal. Il appartiendra au Président du Conseil d'aviser les pays producteurs dès que ces contributions seront exigibles.

b) A tout moment, après la date fixée au paragraphe 2 du présent Article, tout pays producteur pourra apporter au stock régulateur une partie quelconque de sa contribution, alors même que ladite partie de sa contribution ne devrait devenir exigible qu'à une date ultérieure.

4. The contribution of each producing country shall bear the same proportion to the aggregate of contributions due as that country's percentage as shown in Column (2) of Annex A bears to the aggregate of the percentages of producing countries.

5. (a) Any participating country may make voluntary contributions to the buffer stock either in cash or in tin metal or both.

(b) A producing country which makes such a voluntary contribution shall be permitted in subsequent control periods to export the equivalent quantity of tin in addition to any permissible export amounts to which it may be entitled under the terms of Article VII hereof.

(c) The Chairman of the Council shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contributions.

(d) The Council may at any time decide by a distributed simple majority to reduce the contributions of any producing country or countries who so wish by amounts not exceeding in the aggregate, the aggregate of any voluntary contributions made under the terms of this paragraph; provided that the Council shall not in any case authorise the repayment of any contributions already made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

6. As soon as possible, but in any case not later than three months after a contribution is due, each producing country shall transfer to the Council without payment, by placing at the disposal of the Manager at such places as the Council shall decide, a quantity of tin metal or tin warrants equivalent to the portion, not exceeding 75 per cent. of its contribution, which it desires to make in metal and such an amount of cash as may be necessary to complete the contribution of that country.

7. If any producing country does not fulfil its obligations under paragraph 6 above the Chairman shall bring the matter before the Council. The Council may deprive the defaulting country of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit. The Council may at any time and on such conditions as it may determine

(a) declare that the default has been remedied, and

(b) restore the rights and privileges of the country in question, and

(c) return the additional contributions made by the other producing countries.

8. (a) For the purpose of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

4. Le rapport entre la contribution de chaque pays producteur et le total des contributions exigibles sera égal au rapport entre le pourcentage figurant pour ce pays dans la colonne (2) de l'Annexe A et le total des pourcentages des pays producteurs.

5. a) Tout pays participant peut verser des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le pays producteur qui verse ainsi au stock régulateur une contribution volontaire sera, au cours des périodes de contrôle ultérieures, autorisé à exporter une quantité d'étain équivalente à sa contribution, en sus des quantités qu'il peut être autorisé à exporter aux termes de l'Article VII du présent Accord.

c) Le Président du Conseil notifiera aux pays participants le versement de ces contributions volontaires.

d) Le Conseil peut, à tout moment, décider, à la majorité répartie simple, de réduire les contributions d'un ou des pays producteurs qui le désirent, d'une quantité qui ne pourra dépasser au total le montant global des contributions volontaires versées dans les conditions prévues au présent paragraphe; toutefois, le Conseil ne peut, en aucun cas, autoriser le remboursement des contributions déjà versées en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

6. Aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas trois mois au plus tard après qu'une contribution sera exigible, chaque pays producteur cédera gratuitement au Conseil, en les mettant à la disposition du Directeur à tel endroit que le Conseil décidera, une quantité d'étain métal ou de warrants d'étain équivalant à la partie de sa contribution que ce pays désire verser en métal, cette partie ne pouvant toutefois dépasser 75 pour cent de sa contribution, et versera en espèces le complément de sa contribution.

7. Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le Président en référera au Conseil; le Conseil pourra priver le pays défaillant d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garanties par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera:

- a) déclarer qu'il y a eu réparation du manquement,
- b) rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges, et
- c) rembourser leurs contributions supplémentaires aux autres pays producteurs.

8. a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution versée en espèces est considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui pourrait être achetée au prix plancher en vigueur avec ce montant en espèces.

(b) The part of any contribution which is made in tin metal shall be 5 tons or a multiple thereof.

Article IX

Management and Operation of the Buffer Stock

1. The Manager shall be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XI.

2. If the price of cash tin on the London Metal Exchange

- (a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has tin at his disposal
 - (i) offer tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price, until either the cash price on the London Metal Exchange falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
 - (ii) accept bids for tin at the ceiling price, adjusted for location and such other factors as may be determined by the Chairman, direct from consumers in participating countries or agents acting directly on their behalf, provided that the minimum tonnage of all such transactions shall be 5 tons and larger tonnages shall be in multiples of 5 tons; provided also that the Manager in accepting such direct bids shall have regard to the fair and equitable disposal of the tin in the buffer stock;
- (b) is in the upper third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;
- (c) is in the middle third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager shall neither buy nor sell unless the Council by a distributed simple majority decides otherwise;
- (d) is in the lower third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;
- (e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal, offer to buy cash tin on the

b) La partie de toute contribution effectuée en étain métal sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes.

Article IX

Gestion et fonctionnement du stock régulateur

1. Le Directeur est responsable du fonctionnement du stock régulateur et tout particulièrement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres:

- a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain
 - i) offre de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;
 - ii) accepte directement des consommateurs des pays participants, ou des mandataires agissant directement au nom de ces consommateurs, des offres pour étain au prix plafond, ajusté pour tenir compte du lieu de stockage et de tous autres facteurs qui pourront être déterminés par le Président, étant entendu que toutes ces transactions portent sur des tonnages minimaux de 5 tonnes ou des multiples de 5 tonnes; étant en outre entendu que le Directeur, en acceptant ces offres directes, veille à une répartition juste et équitable de l'étain disponible dans le stock régulateur;
- b) est situé dans le tiers supérieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;
- c) est situé dans le tiers médian de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achète ni ne vend d'étain, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple;
- d) est situé dans le tiers inférieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;
- e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait des offres d'achat d'étain au comp-

London Metal Exchange at the floor price until either the cash price on the London Metal Exchange is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

3. At any time when under the provisions of paragraph 2 of this Article the Manager may buy or sell cash tin on the London Metal Exchange, he may, within the framework of the general instructions he may have received,

(a) buy or sell three months tin on the London Metal Exchange;

(b) buy or sell either cash or forward tin on any other established market for tin.

4. Notwithstanding the provisions of this Article the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current market price to meet his current operational expenditure.

Article X

Revaluation of Currencies

1. The Chairman may convene or any delegate may request the Chairman to convene a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or such delegate, as the case may be, considers that movements in the relative values of currencies from those ruling at the date at which this Agreement was opened for signature make such a review necessary.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 above, the Chairman shall, pending the meeting of the Council, provisionally suspend the operations of the buffer stock if such a suspension is necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may suspend or confirm the suspension of buffer stock operations if two-thirds of the votes cast by producing countries or two-thirds of the votes cast by consuming countries are in favour of such a course. If such a majority cannot be obtained, buffer stock operations if provisionally suspended shall be resumed. Notwithstanding the suspension of buffer stock operations the Council may in accordance with paragraph 2 of Article VII fix total permissible export amounts in following control periods while such suspension is in force.

tant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

3. A tout moment, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter ou de vendre de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il peut, dans le cadre des instructions générales qu'il a reçues:

- a) acheter ou vendre de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres;
- b) acheter ou vendre de l'étain, au comptant ou à terme, sur tout autre marché d'étain reconnu.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour les transactions qu'il doit effectuer, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X

Modification du taux de change des monnaies

1. Le Président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un représentant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il considère ou si le représentant considère, selon le cas, que cette revision est rendue nécessaire par les modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date d'ouverture du présent Accord à la signature.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent Article le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension apparaît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil peut décider la suspension des opérations du stock régulateur ou la confirmer si les deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs ou les deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs se prononcent en faveur de cette mesure. Si cette majorité n'est pas obtenue, les opérations du stock régulateur reprendront au cas où elles auraient été provisoirement suspendues. Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VII, fixer, pendant que les opérations du stock régulateur sont suspendues, le montant total des exportations autorisées pour les périodes de contrôle qui suivront.

4. Within thirty days of its decision to suspend or to confirm the suspension of buffer stock operations, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may by a distributed simple majority determine such provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review such prices and may, by a distributed simple majority, determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council is unable to determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 above it may at any subsequent meeting determine, by a distributed simple majority, what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 above as the case may be.

Article XI

Liquidation of the Buffer Stock

1. During the period of two years ending with the date of termination of this Agreement the Council, when fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, shall pay due regard to the need for reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may by a distributed simple majority decide.

2. During the same period of two years the Manager may sell from the buffer stock at any price not less than the floor price the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. On the date of the termination of this Agreement the Manager shall close the Buffer Stock Account and shall thereafter make no further purchases of tin metal.

4. Unless the Council by a distributed simple majority substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5 and 7 of this Article, the Manager shall take the following steps in connection with the liquidation of the buffer stock.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé ou confirmé la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra le faire à la majorité répartie simple.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les examinera et pourra fixer, à la majorité répartie simple, de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil est dans l'impossibilité de fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer, par une décision à la majorité répartie simple, ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent Article, selon le cas.

Article XI

Liquidation du stock régulateur

1. Pendant la période de deux années qui prendra fin à la date d'expiration du présent Accord, lorsque le Conseil fixera conformément aux dispositions de l'Article VII le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra dûment compte de la nécessité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration de l'Accord, et le montant total d'exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Pendant cette même période de deux années, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur pour les vendre à un prix qui ne devra pas être inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux d'exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. A la date d'expiration du présent Accord, le Directeur arrêtera le compte du stock régulateur et il ne procédera plus par la suite à aucun achat d'étain métal.

4. A moins que le Conseil ne décide à la majorité répartie simple de substituer d'autres arrangements à ceux qui sont contenus dans les paragraphes 5 et 7 du présent Article, le Directeur prendra les mesures ci-après en corrélation avec la liquidation du stock régulateur.

5. As soon as possible after the date of termination of the Agreement the Manager:

- (a) shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article,
- (b) shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses, or
- (c) if the balance remaining in the Buffer Stock Account is inadequate to meet such expenses, shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. If the Council has deprived a contributing country of a proportion of its rights to participate on liquidation of the buffer stock in accordance with paragraph 6 of Article V, an equivalent sum shall be transferred to the Administrative Account. The Manager shall then divide the cash and tin metal at his disposal between contributing countries in proportion to their contributions to the buffer stock provided that if any contributing country or countries have forfeited part or the whole of their rights to participation in the proceeds of liquidation by virtue of Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII or XIX of this Agreement they shall to that extent be excluded from such a division and the residue shall be divided proportionately between the other contributing countries.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash standing to its credit as the result of the procedure in paragraph 6 above.

The Manager shall either:

- (a) transfer the tin metal standing to the credit of each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or
- (b) at any contributing country's option sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7 of this Article the Manager shall distribute between contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 of this Article in the proportions laid down in paragraph 6 of this Article.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur devra:

- a) dresser un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article,
- b) réserver par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur la somme qu'il jugera nécessaire pour couvrir lesdites dépenses, ou
- c) si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, vendre la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les sommes supplémentaires nécessaires.

6. Si le Conseil a privé un pays contributaire d'une certaine part de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V, une somme équivalente sera transférée au compte administratif. Le Directeur répartira ensuite les fonds et l'étain métal qui lui resteront, entre les pays contributaires proportionnellement à leurs contributions au stock régulateur, étant entendu que, si un ou plusieurs pays contributaires ont, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchés de tout ou partie de leur droit de participer au produit de la liquidation, ils seront pour autant exclus de cette répartition, et le reliquat sera partagé proportionnellement entre les autres pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds portés à son crédit à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus.

Le Directeur devra:

- a) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal se trouvant à son crédit, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;
- b) soit, au gré du pays contributaire intéressé, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser audit pays le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions fixées au paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds réservés en vertu du paragraphe 5 du présent Article.

Article XII

Stocks in Producing Countries

The stocks of tin within any producing country, other than tin which is in transit between the mine and the point of export, shall not at any time when the export of tin is being controlled under the provisions of Article VII exceed 25 per cent. of the net exports of that country during the twelve months preceding the date on which the control of exports came into effect; provided that the Council may permit this percentage to be exceeded in particular countries during specified periods.

Article XIII

Action in the Event of a Tin Shortage

1. If at any time it appears to the Council that a shortage of tin has developed or is expected to develop, the Council may invite countries interested in the consumption or production of tin to present to it, by a date which it shall fix and in respect of such period as it shall determine:

- (a) estimates of their respective demands for tin during the same period;
- (b) estimates of the maximum amounts of tin which each country can put at the disposal of consumers during the same period.

2. On the basis of these estimates, the Council shall compare the total estimated requirements with the total anticipated supplies during the specified period. It shall take into account the probable increase or decrease in tin stocks. If the Council considers that a serious shortage of tin is likely to develop it may make recommendations to the participating countries:

- (a) with a view to ensuring the maximum development of production in the producing countries;
- (b) with a view to assuring to consuming countries the equitable distribution of the available supplies of tin metal at a price which shall not be higher than the ceiling price, it being understood that the latter may be revised in conformity with the provisions of Articles VI and X.

3. For this purpose the Council shall be entitled to communicate to Governments the necessary data for the allocation of the quantities in question.

Article XII

Stocks dans les pays producteurs

Pendant la période où, conformément aux dispositions de l'Article VII, le contrôle des exportations d'étain sera en vigueur, les stocks d'étain, à l'exception de l'étain en transit entre la mine et le point d'exportation, ne devront, dans aucun pays producteur et à aucun moment, dépasser 25 pour cent des exportations nettes de ce pays pendant les douze mois ayant précédé la date à laquelle le contrôle des exportations est entré en vigueur, étant entendu toutefois que le Conseil pourra, dans certains pays et pour des périodes données, autoriser un dépassement de ce pourcentage.

Article XIII

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

1. Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou que risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée:

- a) un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période;
- b) un état estimatif de la quantité maximale d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de la dite période.

2. Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations

- a) en vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;
- b) en vue d'assurer aux pays consommateurs une réparation équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux gouvernements les données nécessaires en vue de la répartition des quantités en question.

Article XIV

Ancillary Provisions

Participating Governments shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and in particular

- (a) shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified purposes except in circumstances in which such prohibition or limitation would be permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade or by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (b) shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises, and shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits;
- (c) shall not dispose of non-commercial stocks of tin except upon six months' public notice, stating reasons for disposal, the quantity to be released, the plan of disposal, and the date of the availability of the tin. Such disposal shall protect producers and consumers against avoidable disruption of their usual markets. A participating Government wishing to dispose of such stocks shall, at the request of the Council or of any other participating Government which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interests of producing and consuming countries. The participating Government shall give due consideration to any recommendations of the Council upon the case.

Article XV

Fair Labour Standards

The participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article XIV

Dispositions accessoires

Pendant la durée d'application du présent Accord, les gouvernements participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord et particulièrement:

- a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce ou par les Articles de l'Accord relatif au Fonds Monétaire international.
- b) Ils s'efforceront de créer des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.
- c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non-commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance, en indiquant les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, les dispositions prévues pour le déblocage, ainsi que la date à laquelle l'étain ainsi débloqué deviendra disponible. Au cours de cette opération, les intérêts des producteurs et des consommateurs seront protégés contre toute désorganisation évitable de leurs marchés habituels. Tout gouvernement participant qui désirera liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre gouvernement participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce gouvernement participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière.

Article XV

Normes de travail équitables

Les gouvernements participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVI

National Security Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed
 - (a) to require a participating Government to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests, or
 - (b) to prevent a participating Government from taking, either singly or with other Governments, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action
 - (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
 - (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (c) to prevent a participating Government from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a Government for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement, or
 - (d) to prevent a participating Government from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. Participating Governments shall notify the Chairman of the Council as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs 1 (b) (ii) and (d) of this Article, and the Chairman shall so notify other participating countries.
3. Any participating Government which considers the economic interests of its country under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating Government or Governments, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1 of this Article, may complain to the Council.
4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the votes held by consuming countries and a majority of the votes held by producing countries decide whether the complainant Government is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Government to withdraw from the Agreement.

Article XVI

Dispositions concernant la sécurité nationale

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:
 - a) Comme obligeant un gouvernement participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou
 - b) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre, isolément ou avec d'autres gouvernements, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures:
 - i) se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou
 - ii) sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale; ou
 - c) Comme empêchant un gouvernement participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un gouvernement aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord; ou
 - d) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.
2. Les gouvernements participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa 1 b) ii) et de l'alinéa d) du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.
3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout gouvernement participant qui jugera dans le cadre du présent Accord les intérêts économiques de son pays gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.
4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le gouvernement plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer de l'Accord.

Article XVII

Complaints and Disputes

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

3. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 2 of this Article, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 4. of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

4. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
- (ii) two such persons nominated by the consuming countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Tin Council.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

5. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article XVII

Plaintes et différends

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation devra, à la requête de tout pays participant partie au différend, être soumis au Conseil pour décision.

3. Dans tous les cas où un différend aura été déferé au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants à condition qu'ils disposent au moins du tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne, sur les points en litige, l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante:

- i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;
- ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil international de l'étain.

b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siègeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent, seront exposés au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. No participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries. Any finding that a participating country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and the extent of such breach.

7. If the Council finds that a participating country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries, deprive the country concerned of its voting rights or of any other rights of which the country concerned can be deprived under the provisions of this Agreement in relation to the subject matter of the dispute or complaint, until it fulfils its obligations.

Article XVIII

Amendments and Suspension

1. The Council may, by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries, recommend to contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it ratifies or accepts the recommended amendment, either on its own behalf or on behalf of any dependent territory or territories separately participating in this Agreement.

2. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is not ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries:

6. Il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant qu'à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays participant devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un pays participant a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs, priver le pays en question de son droit de vote ou de tous autres droits dont il peut être déchu dans le cadre des dispositions du présent Accord en corrélation avec l'objet du différend ou de la plainte, et ce, jusqu'à ce qu'il se soit acquité de ses obligations.

Article XVIII

Amendements et suspensions

1. Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou de plusieurs territoires dépendants, participant séparément au présent Accord.

2. Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs,

- (a) the amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries;
- (b) the Council shall determine as soon as possible after the coming into effect of an amendment whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under subparagraph (a) above, and shall inform all participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries who have not ratified or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement: provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under subparagraph (a) above by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council;
- (c) the Council may reinstate a consuming country which has been suspended under paragraph (b) above on such terms and conditions as it may consider equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under paragraph 1 of this Article, or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of paragraph 4 (b) of this Article, give notice to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its withdrawal from the Agreement, and this shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries.

- a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;
- b) Le Conseil décidera, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa a) ci-dessus, et il portera cette décision à la connaissance de tous les gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa a) ci-dessus, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil;
- c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa b) ci-dessus.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement, pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions du paragraphe 4 b) du présent Article, notifier son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of instruments of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of this Article and of the entry into force of an amendment in accordance with paragraphs 2, 4 (a) or 6 of this Article.

Article XIX

Withdrawal

1. A participating Government which withdraws from this Agreement during its currency save

(a) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XVI or paragraph 5 of Article XVIII; or

(b) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland not earlier than two years after the coming into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of paragraph 4 (b) of Article XVIII shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI or to its share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of notifications of withdrawal from this Agreement.

Article XX

Duration, Termination and Renewal

1. The duration of this Agreement shall, except as provided below, be five years from the date of its entry into force.

2. A Contracting Government may at any time give ninety days' notice that it intends to propose the termination of the Agreement at the next meeting of the Council. If the Council by a two-thirds

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2, 4 a) ou 6 du présent Article.

Article XIX

Retrait

1. Tout gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu:

- a) conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou
- b) moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deux ans au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions du paragraphe 4 b) de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

Article XX

Durée, expiration et renouvellement

1. La durée du présent Accord sera de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Tout gouvernement contractant pourra à tout moment notifier, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au

majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries adopts such a proposal it shall recommend to the Contracting Governments that the Agreement be terminated. If Governments holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on such date as the Council shall decide, being a date not later than twelve months after the receipt by the Council of the last of the notifications from the aforesaid Governments.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of the Agreement and shall recommend to the contracting Governments, not later than four years after the entry into force of the Agreement, whether it is necessary and appropriate that the Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. (a) On the termination of this Agreement the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XI.

(b) Any other assets shall be disposed of as the Council may direct and after all liabilities, other than liabilities of the buffer stock, incurred by the Council have been met the remaining assets shall be distributed amongst participating countries in proportion to the contributions they have made to the Administrative Account established under the terms of Article V.

(c) The Council shall transfer without payment its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to the Secretary-General of the United Nations for use and disposal as he shall think fit.

5. The Council shall remain in being for as long as necessary to supervise the carrying out of paragraph 4 of this Article and shall have such of the powers and functions conferred on it in this Agreement as may be necessary for the purpose.

Article XXI

Signature, Acceptance and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in London from March 1, 1954, to June 30, 1954, by Governments represented by delegates at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance

présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il présentera aux gouvernements contractants une recommandation tendant à mettre fin à l'Accord. Si les gouvernements qui detiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de douze mois suivant la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements.

3. Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. a) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI.

b) Tous les autres actifs seront liquidés conformément aux instructions du Conseil et, une fois réglées toutes les obligations du Conseil, à l'exception de celles du stock régulateur, le solde sera réparti entre les pays participants au prorata de leurs contributions au compte administratif créé en vertu des dispositions de l'Article V.

c) Le Conseil transférera à titre gratuit ses archives, sa documentation statistique et toutes autres pièces qu'il croira devoir céder, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les utilisera ou en disposera à sa convenance.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXI

Signature, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1er mars 1954 au 30 juin 1954, à la signature des gouvernements représentés par des délégués à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification

shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. (a) This Agreement shall enter into force for Governments which shall then have ratified or accepted it, on the first day of a month to be fixed by Governments, by whom or on whose behalf an instrument of ratification or acceptance has been deposited, comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

(b) As soon as possible after instruments of ratification or acceptance satisfying these conditions have been deposited the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall convene a meeting of the Governments by whom or on whose behalf an instrument of ratification or acceptance has been deposited to consider the date to be fixed, provided that any date fixed shall have the assent of Governments comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

4. This Agreement shall enter into force, for each signatory Government ratifying or accepting it after the date of entry into force determined in accordance with paragraph 3 of this Article, on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

5. As soon as possible after the coming into force of this Agreement the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall send a certified copy of the Agreement to the Secretary-General of the United Nations for its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

6. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall in respect of this Agreement

- (a) notify interested Governments of each signature, ratification or acceptance; and
- (b) summon the first meeting of the Council in London within thirty days of the date of entry into force of this Agreement determined in accordance with paragraph 3 of this Article.

ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. a) Le présent Accord entrera en vigueur, pour les gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté à cette date, le premier jour d'un mois que fixeront les gouvernements, par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé. Ces gouvernements devront représenter d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B au présent Accord, détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et un nombre de pays producteurs tels qu'ensemble ils détiennent au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

b) Dès que possible après le dépôt d'un nombre tel d'instruments de ratification ou d'acceptation que les conditions ci-dessus énoncées soient remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion des gouvernements par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé, afin que soit fixée la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que la date ainsi fixée soit approuvée par les gouvernements d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B du présent Accord et détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et les gouvernements des pays producteurs détenant ensemble au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

4. A l'égard de tout gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera l'Accord après la date de son entrée en vigueur fixée conformément au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée de l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- a) notifiera aux gouvernements intéressés toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord,
- b) convoquera la première réunion du Conseil à Londres dans les trente jours qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord fixée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

Article XXII

Accession

1. Any Government, whether represented at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference or not, may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, accede to this Agreement after the first meeting of the Council.

2. A contracting Government may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, declare the separate participation of any dependent territory or territories, provided such dependent territory or territories are entitled under Article III of this Agreement to separate participation and the separate participation of such territory or territories was not declared in the instrument of ratification, acceptance or accession of the contracting Government, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such dependent territory or territories.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such accession.

5. A contracting Government which declares separate participation of a dependent territory or territories under paragraph 2 of this Article shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such separate participation.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at London the first day of March, one thousand nine hundred and fifty-four.

Article XXII

Adhésion

1. Tout gouvernement, qu'il ait ou non été représenté à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain, pourra adhérer au présent Accord après la première réunion du Conseil, avec l'assentiment de ce dernier et aux conditions par lui fixées.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier, faire une déclaration de participation séparée concernant un ou plusieurs territoires dépendants, sous réserve que ce ou ces territoires dépendants réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et sous réserve que ce ou ces territoires n'aient pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce ou à ces territoires dépendants.

3. Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer à l'Accord par rapport aux autres pays déjà participants.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des territoires dépendants, en vertu du paragraphe 2 du présent Article, doit adresser à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

Fait à Londres le 1er mars mil neuf cent cinquante-quatre.

For Australia:
Pour l'Australie:

(s.) THOMAS W. WHITE,
June 28, 1954.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

Sous réserve de ratification, le Gouvernement belge accepte le
texte ci-dessus tant au nom de la Métropole, pays consommateur,
que du Congo belge et du Territoire du Ruanda Urundi, pays
producteurs d'Etain.

(s.) MARQUIS DU PARC LOCMARIA,
Le 10 Mars, 1954.

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

(s.) J. RODAS EGUINO,
London June 3rd. 1954.

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Canada:
Pour le Canada:

(s.) N. A. ROBERTSON,
June 28th 1954.

For Denmark:
Pour le Danemark:

(s.) STEENSEN—LETH,
June 28th 1954.

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

(s.) JORGE ESPINOSA C. *ad-referendum*
28-6-1954.

For France:
Pour la France:

(s.) R. MASSIGLI,
25.6.1954.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For India:
Pour l'Inde:

(s.) M. J. DESAI,
20.5.54.

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie:

(s.) SUPOMO,
22-6-54.

For Italy:
Pour l'Italie:

(s.) MANLIO BROSIO,
30.6.1954.

For Japan:
Pour le Japon:

(s.) S. MATSUMOTO,
29th June, 1954.

For Lebanon:
Pour le Liban:

(s.) VICTOR KHOURI,
30th June 1954.

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) STIKKER,
12th March 1954.

For Spain:
Pour l'Espagne:

(s.) PRIMO DE RIVERA,
29-6-1954.

For Switzerland:
Pour la Suisse:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande:

(s.) WONGSANUVATRA DEVAKULA,
29th June 1954.

For Turkey:
Pour la Turquie:

(s.) H. R. BAYDUR,
28th June 1954.

For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) READING,
5th March, 1954.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

ANNEX A

	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgian Congo and Ruanda-Urundi . .	8.72	5	85	90
Bolivia	21.50	5	208	213
Malaya	36.61	5	355	360
Nigeria	5.38	5	53	58
Indonesia	21.50	5	208	213
Thailand	6.29	5	61	66
Totals	100	30	970	1,000

ANNEX B

	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total (a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australia	1,580	5	11	16
Brazil	1,800	5	12	17
Belgium	1,260	5	8	14
Canada	4,720	5	32	37
Denmark	780	5	5	10
Ecuador	3	5	0	5
France	7,230	5	48	55
Federal Republic of Germany	7,280	5	49	55
India	3,430	5	23	29
Italy	3,380	5	23	28
Japan	3,050	5	20	26
Lebanon	50	5	0	5
Netherlands	4,570	5	31	36
Switzerland	870	5	6	11
Spain	680	5	4	10
Turkey	830	5	6	11
United Kingdom	20,360	5	136	145
United States of America	74,310	5	496	490
Totals	136,183	90	910	1,000

(a) As adjusted by the application of the 490 maximum.

ANNEXE A

	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge et Ruanda				
Urundi	8,72	5	85	90
Bolivie	21,50	5	208	213
Malaisie	36,61	5	355	360
Nigéria	5,38	5	53	58
Indonésie	21,50	5	208	213
Thaïlande	6,29	5	61	66
Total	100	30	970	1,000

ANNEXE B

	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total (a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australie	1.580	5	11	16
Brésil	1.800	5	12	17
Belgique	1.260	5	8	14
Canada	4.720	5	32	37
Danemark	780	5	5	10
Equateur	3	5	0	5
France	7.230	5	48	55
République fédérale allemande	7.280	5	49	55
Inde	3.430	5	23	29
Italie	3.380	5	23	28
Japon	3.050	5	20	26
Liban	50	5	0	5
Pays-Bas	4.570	5	31	36
Suisse	870	5	6	11
Espagne	680	5	4	10
Turquie	830	5	6	11
Royaume-Uni	20.360	5	136	145
Etats-Unis d'Amérique	74.310	5	496	490
Totaux	136.183	90	910	1.000

(a) Chiffres obtenus après application de la règle relative au maximum de 490.

ANNEX C

Circumstances in which Tin shall be deemed to have been Exported

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité de Coordination des Transports Congolais acknowledging the delivery of the tin to that carrier. If for any reason no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi.
Bolivia 	Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.
British Colonial and Dependent Terri- tories: Federation of Malaya	Tin shall be deemed to have been exported from the Federation of Malaya at the time at which the concentrates have, or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, the metal has been weighed by the Customs Department of the Federation of Malaya for the payment of such export duty.
Nigeria 	Tin shall be deemed to have been exported from Nigeria at the time at which the tin has been passed by the Customs Department of the Government of Nigeria for the payment of export duty.
Indonesia 	Tin shall be deemed to have been exported if mined in the customs territory, as soon as it has passed the Customs; and if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.
Thailand 	Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been passed by the Customs Department of the Government of Thailand for the payment of royalty.

ANNEXE C

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Congo belge et Ruanda Urundi	L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité de coordination des transports congolais, constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda Urundi.
Bolivie	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Colonies et territoires dépendants britan- niques: Fédération malaise	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération malaise au moment où les autorités douanières de la Fédération malaise ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal—si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Nigéria	L'étain est réputé avoir été exporté de la Nigéria au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières du Gouvernement de la Nigéria en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Indonésie	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.
Thaïlande	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.

C. VERTALING**INTERNATIONALE TIN OVEREENKOMST**

De Overeenkomstsluitende Regeringen:

- (a) erkennend, dat tin van uitzonderlijk belang is voor tal van landen welke in hoge mate afhankelijk zijn van de productie en het verbruik van en de handel in tin onder gunstige en billijke voorwaarden;
- (b) van oordeel zijnde, dat uitgebreide werkeloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid in de tinproducerende en tinverwerkende industrieën het gevolg kunnen zijn van de bijzondere moeilijkheden waarmede de internationale tinhandel te kampen heeft, met name van een neiging tot een voortdurende wanverhouding tussen productie en verbruik, van het zich ophopen van op de markt drukkende voorraden en van scherpe prijschommelingen;
- (c) overwegende, dat de vorming verwacht wordt van een op de markt drukkend tinoverschot, dat waarschijnlijk nog zal toenemen door een scherpe daling van de tinaankopen voor niet-commerciële voorraden;
- (d) van mening zijnde, dat, zo geen internationale maatregelen worden genomen, deze toestand door de werking van de normale marktinvloeden niet tijdig kan worden verbeterd om uitgebreide en bovenmatige moeilijkheden voor de arbeiders alsmede het voortijdig prijsgeven van tinvoorkomens te voorkomen;
- (e) en erkennend, dat het noodzakelijk is het optreden van tintekorten te voorkomen en maatregelen te nemen om een billijke verdeling van de beschikbare hoeveelheden te verzekeren indien er tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst te eniger tijd een tekort mocht optreden;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I*Doelstellingen*

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

- (a) het voorkomen of verminderen van uitgebreide werkeloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden welke waarschijnlijk het gevolg zullen zijn van een onjuiste verhouding tussen het aanbod van en de vraag naar tin;
- (b) het voorkomen van buitensporige prijschommelingen van tin en het bereiken van een redelijke mate van prijsstabiliteit op

een basis welke een langdurig evenwicht zal verzekeren tussen vraag en aanbod;

- (c) het verzekeren van een genoegzame voorziening van de tinmarkt tegen redelijke prijzen op ieder tijdstip; en
- (d) het verschaffen van een apparaat voor het overwegen en uitwerken van maatregelen ter bevordering van een steeds meer economische tinproductie met gelijktijdige bescherming van de tinvoorkomens tegen onnodige verspilling of voortijdig prijsgeven.

Artikel II

Definities

In deze Overeenkomst betekent:

Tin: tinmetaal, ander geraffineerd tin of de tininhoud van concentraten of van erts dat van zijn oorspronkelijke plaats is verwijderd.

Tinmetaal: geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 procent.

Ton: een long ton van 2.240 pond avoirdupois. ¹⁾

Netto uitvoer: de bruto uitvoer verminderd met de invoer.

Netto invoer: de bruto invoer verminderd met de uitvoer.

Deelnemend land, al naar het zinsverband zulks vereist: ofwel de Regering van een land dat te eigen behoeve deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of ertoe is toetreden, ofwel de Regering van een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden ten behoeve waarvan in overeenstemming met artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst een verklaring omtrent afzonderlijke deelneming is afgelegd, ofwel het land, het gebied of de gebieden zelf.

Verbruiksland: een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een verbruiksland is.

Productieland: een deelnemend land dat in zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft verklaard, of ten aanzien waarvan is verklaard, dat het een productieland is.

Niet-zelfstandig gebied: ieder gebied dat geen moederland is en voor welks internationale betrekkingen een Overeenkomstsluitende Regering verantwoordelijk is.

Volstreckte meerderheid: een meerderheid van door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld.

Een twee-derde meerderheid: een meerderheid van twee-derde der door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen, bij elkaar geteld.

Gedistribueerde volstreckte meerderheid: een meerderheid der door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld.

¹⁾ 1016 kg.

Gedistribueerde twee-derde meerderheid: een meerderheid van twee-derde der door de productielanden uitgebrachte stemmen en een meerderheid van twee-derde der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen, afzonderlijk geteld.

Totale toegestane exportquotum: de totale netto hoeveelheid tin welke door alle productielanden gedurende een zeker contrôletijdvak mag worden uitgevoerd.

Artikel III

Deelname

Iedere Overeenkomstsluitende Regering verklaart in haar akte van bekrachtiging of aanvaarding, nedergelegd krachtens artikel XXI, of in haar akte van toetreding, nedergelegd krachtens artikel XXII, dat zij deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt hetzij als de Regering van een productieland, hetzij als de Regering van een verbruiksland. Indien een Regering deze Overeenkomst als de Regering van een verbruiksland heeft bekrachtigd, aanvaardt of ertoe is toegetreden, en een of meer niet-zelfstandige gebieden heeft, welke voornamelijk belang hebben bij de productie van tin, kan zij in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, in overeenstemming met en onder voorbehoud van de bepalingen van lid 2 van artikel XXII, verklaren dat deze Overeenkomst op die voet afzonderlijk geldt voor zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zijn in dat geval afzonderlijk van toepassing op zulk een Regering met betrekking tot haar moederland en met betrekking tot zulk een gebied of zulke gebieden.

Artikel IV

De Internationale Tinraad

A. Instelling

1. (a) Hierbij wordt een Internationale Tinraad (hierna te noemen „de Raad”) ingesteld voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst.

(b) De Raad is gevestigd te Londen.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Regering wordt in de Raad vertegenwoordigd door één afgevaardigde voor haar moederland en één afgevaardigde voor elk niet-zelfstandig gebied of groep gebieden afzonderlijk deelnemend krachtens artikel III of artikel XXII van deze Overeenkomst. Op vergaderingen van de Raad kan iedere afgevaardigde zich doen vergezellen van plaatsvervangers, die gemachtigd zijn namens de afgevaardigde tijdens diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden te handelen en te stemmen, en van adviseurs.

3. (a) De Raad kiest met een gedistribueerde twee-derde meerderheid een onafhankelijke Voorzitter, die een onderdaan kan zijn van een der deelnemende landen. De verkiezing van de Voorzitter komt aan de orde in de eerste vergadering van de Raad.

(b) De Voorzitter mag zich gedurende de tien jaren voorafgaande aan zijn benoeming niet daadwerkelijk hebben beziggehouden met de tinindustrie of de tinhandel en dient te voldoen aan de in lid 7 van dit artikel vermelde voorwaarden.

(c) De Voorzitter blijft in functie gedurende zulk een periode en op zulke voorwaarden als door de Raad worden vastgesteld.

(d) In vergaderingen van de Raad heeft de Voorzitter geen stemrecht.

(e) Indien de Voorzitter zou overlijden of niet in staat zou zijn, zijn functies te vervullen, kan de Secretaris een vergadering van de Raad bijeenroepen.

4. De Voorzitter presideert de vergaderingen van de Raad en is aan de Raad verantwoording verschuldigd voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig de daarin vervatte voorwaarden en de beslissingen van de Raad.

5. De Raad kiest ieder jaar twee Vice-Voorzitters, een uit de afgevaardigden van de productielanden en een uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Een Vice-Voorzitter heeft geen stemrecht zolang hij als Voorzitter optreedt, doch hij kan iemand aanwijzen om het stemrecht van zijn delegatie uit te oefenen.

6. De Raad benoemt een Secretaris en een Beheerder van de krachtens de bepalingen van artikel VIII van deze Overeenkomst gevormde buffervoorraad, en bepaalt de arbeidsvoorwaarden en de taak van de Secretaris en de arbeidsvoorwaarden van de Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen „de Beheerder”), wiens taak is omschreven in deze Overeenkomst. Ten aanzien van de vervulling van hun taak zijn deze functionarissen verantwoording verschuldigd aan de Voorzitter; zij worden bijgestaan door het personeel dat door de Raad nodig wordt geacht. De wijze van benoeming en de arbeidsvoorwaarden van dit ondergeschikte personeel worden goedgekeurd door de Raad.

7. Voorwaarde ten aanzien van de benoeming en het werk van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel is, dat zij geen financiële belangen hebben bij de tinindustrie of de tinhandel of dat zij van die belangen afstand doen en dat zij ten aanzien van hun functies of taak geen instructies zullen vragen of ontvangen van enige Regering, persoon of autoriteit behalve van de Raad of een persoon die namens de Raad in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst handelt.

8. De Raad neemt die stappen welke nodig zijn ten einde te verzekeren, dat geen inlichtingen betreffende de uitvoering of toepassing

van deze Overeenkomst openbaar worden gemaakt door een functionaris, employé of adviseur van de Raad, behalve voor zover zulks nodig is voor een juiste uitoefening van hun functies krachtens deze Overeenkomst, of voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend.

B. Vergaderingen

9. (a) De Raad komt ten minste vier maal per jaar bijeen.

(b) De vergaderingen worden bijeengeroepen op verzoek van een afgevaardigde of voor zover zulks vereist is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, en wel door de Voorzitter of in de in lid 3 (e) van dit artikel genoemde omstandigheden door de Secretaris. De Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken vergaderingen bijeenroepen.

(c) Tenzij door de Raad anders is bepaald, worden de vergaderingen gehouden op de plaats waar de Raad is gevestigd en de Secretaris zal ten minste zeven dagen van te voren mededeling doen van elke vergadering.

10. Afgevaardigden die een twee-derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden vormen tezamen een quorum tijdens een vergadering van de Raad, met dien verstande dat er, indien op een vergadering van de Raad geen quorum aanwezig is als hierboven bedoeld, na een periode van ten minste zeven dagen wederom een vergadering bijeen zal worden geroepen, tijdens welke vergadering afgevaardigden die meer dan duizend stemmen vertegenwoordigen tezamen een quorum vormen.

11. Ieder deelnemend land kan, op een door de Raad goed te keuren wijze, ieder ander deelnemend land machtigen zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht in iedere vergadering van de Raad uit te oefenen.

C. Stemrecht

12. (a) De afgevaardigden van de productielanden bezitten tezamen 1000 stemmen, welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het percentage van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage A van deze Overeenkomst of gelijk van tijd tot tijd overeenkomstig lid 10 van artikel VII wordt gepubliceerd, staat tot het totaal der percentages van alle productielanden; en de afgevaardigden van de verbruikslanden bezitten tezamen 1000 stemmen welke zo onder hen worden verdeeld, dat iedere afgevaardigde 5 aanvankelijke stemmen ontvangt en daarbij nog een aantal, dat zoveel mogelijk overeenkomt met de verhouding waarin het aantal tonnen van zijn land gelijk vermeld in kolom (2) van Bijlage B van deze Overeenkomst, staat tot het totaal aantal tonnen van alle verbruikslanden;

met dien verstande dat:

- (i) indien er meer dan dertig verbruikslanden zijn, de aanvankelijke stemmen voor elke afgevaardigde van een verbruiksland gelijkelijk worden verminderd, zodat het totaal van de aanvankelijke stemmen voor alle verbruikslanden nooit meer dan 150 bedraagt;
- (ii) indien, na de eerste vergadering van de Raad, een land tot deze Overeenkomst toetreedt als een verbruiksland, de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid de tonnage van dat land vaststelt, welke tonnage met ingang van die vaststelling ter fine van dit artikel van toepassing zal zijn alsof het een van de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages was;
- (iii) zo spoedig mogelijk na 1 April 1955, en jaarlijks daarna, de Raad de cijfers van de netto invoer en het verbruik van tin van elk verbruiksland voor de drie voorgaande kalenderjaren opnieuw beziet, en herziene tonnages publiceert voor elk verbruiksland op basis van het gemiddelde van de netto invoer en het verbruik, welke tonnages met ingang van die publicatie ter fine van dit artikel van toepassing zullen zijn alsof het de in kolom (2) van Bijlage B genoemde tonnages waren;
- (iv) geen enkele afgevaardigde in enig geval meer dan 490 stemmen vertegenwoordigt;
- (v) er geen delen van stemmen zijn.

(b) Indien, door toepassing van de bepalingen van het voorgaande lid of van de artikelen V, VIII, XVI, XVII, XVIII en XIX, het totaal der stemmen van de verbruiks- of van de productielanden minder dan 1000 bedraagt, worden de overblijvende stemmen verdeeld onder de afgevaardigden van de productie- of van de verbruikslanden al naar het geval zich voordoet, in een zo nauwkeurige verhouding tot de stemmen die zij reeds vertegenwoordigen nadat daarvan voor ieder afzonderlijk geval de aanvankelijke stemmen zijn afgetrokken als mogelijk is in verband met het feit dat er geen delen van stemmen zijn.

13. Tenzij anders is bepaald, worden beslissingen van de Raad bij volstreekte meerderheid genomen. Onthouding van stemming wordt niet geacht het uitbrengen van een stem vóór of tegen te zijn.

D. *Functies en taak*

14. De Raad publiceert

- (a) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk kalenderkwartaal, een verslag dat de hoeveelheid tin (in tonnen) aangeeft, welke de Raad aan het einde van dat kalenderkwartaal onder zich heeft;

- (b) zo spoedig mogelijk, maar niet eerder dan drie maanden na het einde van elk boekjaar, een rapport omtrent zijn werkzaamheden in het afgelopen boekjaar;
- (c) die inlichtingen met betrekking tot tin, welke de Raad wenselijk acht.

15. De Raad treft alle schikkingen welke dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties en met andere internationale organisaties op het gebied van tin.

16. Met een gedistribueerde volstreekte meerderheid van stemmen kan de Raad de deelnemende Regeringen verzoeken alle inlichtingen te verschaffen, welke nodig zijn voor een bevredigende toepassing van deze Overeenkomst; met inachtneming van het bepaalde in artikel XVI dienen de deelnemende Regeringen, voor zover mogelijk, de aldus gevraagde inlichtingen te verstrekken.

17. De Raad heeft verder die bevoegdheden en functies, welke nodig kunnen zijn voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst, behalve dat de Raad geen bevoegdheid heeft om geld te lenen.

18. De Raad kan die commissies instellen, welke hij nodig acht om hem bij de uitoefening van zijn functies bij te staan, en kan, met een gedistribueerde twee-derde meerderheid, de uitoefening van de bevoegdheden welke met een volstreekte meerderheid kunnen worden uitgeoefend, aan die commissies overdragen voor zover hij dit dienstig acht. Zulk een overdracht kan te allen tijde door de Raad met een volstreekte meerderheid worden herroepen.

19. (a) De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

(b) Tenzij de Raad anders bepaalt, stellen de commissies van de Raad haar eigen reglement van orde vast.

E. Voorrechten en immuniteiten

20. Aan de Raad worden in elk deelnemend land, ten aanzien van deviezen, die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

21. De Raad bezit in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, de rechtsbevoegdheid welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

22. De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad alsook op de door de Raad aan zijn personeel uitbetaalde be-

zoldiging, die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van de functies welke de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

Artikel V

Financiën

1. De onkosten van afgevaardigden bij de Raad en de onkosten van hun plaatsvervangers en adviseurs worden gedragen door hun onderscheidene Regeringen.

2. (a) Er worden twee rekeningen aangehouden van de bijdragen en uitgaven welke voor de toepassing en uitvoering van deze Overeenkomst nodig zijn.

(b) De administratie- en bureaustkosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Voorzitter, de Secretaris, de Beheerder en het ondergeschikte personeel, worden geboekt op de ene rekening (hierna te noemen „Administratieve Rekening”).

(c) Alle uitgaven welke zijn gedaan tijdens of in verband met de transacties of werkzaamheden in verband met de buffervoorraad, met inbegrip van alle kosten voor opslag, commissie, verzekering, telefoon en telegraaf, komen ten laste van de bijdragen voor de buffervoorraad, welke krachtens artikel VIII van deze Overeenkomst door deelnemende landen verschuldigd zijn, en worden door de Beheerder geboekt op de andere rekening (hierna te noemen „Buffervoorraad Rekening”).

3. In zijn eerste vergadering zal de Raad:

(a) zijn boekjaar bepalen;

(b) begrotingen van bijdragen en uitgaven met betrekking tot de Administratieve Rekening goedkeuren voor het tijdvak tussen de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en het einde van het boekjaar.

Daarna keurt de Raad soortgelijke jaarlijkse begrotingen goed voor elk boekjaar. Mocht op enig tijdstip gedurende het boekjaar blijken, dat het saldo van de Administratieve Rekening waarschijnlijk niet toereikend zal zijn om de administratie- en bureaustkosten van de Raad te dekken, dan keurt de Raad aanvullende begrotingen goed voor het overblijvende deel van het boekjaar.

4. Aan de hand van die begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage vast van iedere deelnemende Regering, welke verplicht is deze, nadat zij de aanslag heeft ontvangen, volledig te voldoen aan de Secretaris van de Raad. Elke deelnemende Regering betaalt voor iedere stem welke zij op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld bezit, 1/2000 van het totale vereiste bedrag, met dien verstande, dat geen Regering minder bijdraagt dan de tegenwaarde van £ 100 per jaar in totaal.

5. (a) Betalingen door deelnemende landen aan de Raad krachtens dit artikel en de artikelen VII en VIII, dienen in ponden sterling te worden verricht ten laste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land.

Ongeacht elke tegengestelde bepaling in dit lid, is het ieder land toegestaan, desgewenst de Raad in Amerikaanse dollars te betalen; de Raad wisselt deze dollars om in ponden op de officiële wisselmarkt te Londen.

(b) Betalingen door de Raad aan de deelnemende landen krachtens de artikelen XI en XX worden verricht ten gunste van de soort pondenrekening die het geschiktst is voor het betreffende deelnemende land. Voor zover een deelnemend land in overeenstemming met bovenstaande alinea (a) mocht hebben verkozen, zijn bijdragen in Amerikaanse dollars te geven, kan dit land verlangen dat de betaling door de Raad verricht geheel of gedeeltelijk te zijnen behoeve wordt gebruikt voor de aankoop van Amerikaanse dollars: dit gehele of gedeeltelijke bedrag staat tot de totale uitbetaling aan het betreffende deelnemende land in dezelfde verhouding (zowel contanten als tin gewaardeerd op basis van de marktprijs van „cash” tin op de Metaalbeurs te Londen op de datum waarop de overdracht van het tin plaats vond) als waarin het pondenbedrag gekocht met de Amerikaanse dollars welke krachtens de artikelen VII en VIII en krachtens dit artikel aan de Raad zijn betaald, stond tot het totaal van de bijdragen van het betreffende deelnemende land (contanten en tin gewaardeerd op basis van de minimumprijs geldend op de datum waarop de bijdrage moest worden betaald).

(c) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland stemt er in toe, de vereiste conversie toe te staan van betalingen welke krachtens de artikelen XI en XX in overeenstemming met het bepaalde in dit artikel worden verricht.

6. De Raad kan ieder deelnemend lid dat in gebreke blijft binnen zes maanden na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, het stemrecht op de vergaderingen van de Raad ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen een jaar na de dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten welke het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen, met inbegrip van dat deel van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel XI van deze Overeenkomst, welke overeenkomt met de onbetaalde bijdrage: met dien verstande dat, nadat deze niet betaalde bijdrage is voldaan, de Raad het betrokken land zal herstellen in de rechten welke het krachtens dit lid waren ontnomen.

7. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk boekjaar publiceert de Raad de door deskundigen geverifieerde Administratieve Rekening en de Buffervoorraad Rekening.

Artikel VI

Minimum- en maximumprijzen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden minimum- en maximumprijzen voor tinmetaal ingesteld zoals hierna bepaald.
2. De aanvankelijke minimum- en maximumprijzen zijn onderscheidenlijk £ 640 en £ 880 per ton.
3. (a) Van tijd tot tijd, of in overeenstemming met de bepalingen van artikel X, overweegt de Raad of de minimum- en maximumprijzen geschikt zijn voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst; de Raad kan met een gedistribueerde volstreckte meerderheid één van deze prijzen, of beide, herzien.
(b) Hierbij dient de Raad rekening te houden met de ontwikkeling van de productie en het verbruik van tin op dat ogenblik, de bestaande productiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs om in de toekomst een voldoende productiecapaciteit te waarborgen, en andere terzake dienende factoren.
4. De Raad publiceert zo spoedig mogelijk deze herziene prijzen, met inbegrip van de herziene prijzen welke krachtens artikel X zijn vastgesteld.

Artikel VII

Exportcontrôle

1. Van tijd tot tijd bepaalt de Raad de hoeveelheden tin welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel uit productielanden mogen worden uitgevoerd. Bij het bepalen van deze hoeveelheden is het de taak van de Raad, het aanbod aan de vraag aan te passen, ten einde de prijs van tinmetaal tussen de minimum- en maximumprijzen te handhaven. De Raad dient er eveneens naar te streven, in de buffervoorraad voldoende tin en contanten beschikbaar te houden om elke wanverhouding welke onvoorziene omstandigheden tussen vraag en aanbod kunnen teweeg brengen, te corrigeren.
2. De Raad maakt zo spoedig mogelijk na zijn instelling, en daarna tenminste eenmaal per drie maanden, een raming van de vermoedelijke vraag naar tin gedurende het volgende tijdvak van drie kalendermaanden (hierna te noemen contrôletijdvak), en de waarschijnlijke toename of afname van de handelsvoorraden in dat tijdvak. Aan de hand van deze ramingen, de voorraden tinmetaal in de buffervoorraad, de dagprijs van tin, de bepalingen van de artikelen VIII en XI en andere terzake dienende factoren, kan de Raad met een gedistribueerde volstreckte meerderheid het totale toegestane exportquotum voor dat contrôletijdvak vaststellen. Een reeds eerder vastgesteld totaal toegestaan exportquotum kan door de Raad op dezelfde wijze worden herzien. Bij het vaststellen van zulke totalen

dient de Raad de beginselen in lid 1 van dit artikel neergelegd, in acht te nemen;

met dien verstande, dat geen totaal toegestaan exportquotum van toepassing wordt, tenzij:

- (a) tenminste 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is; of
- (b) de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid heeft bevonden dat het, gezien de snelheid waarmee de buffervoorraad toeneemt, waarschijnlijk is, dat vóór het einde van het lopende contrôletijdvak een voorraad van 10.000 ton aanwezig zal zijn.

3. De beperking van de uitvoer in elk contrôletijdvak is afhankelijk van een uitdrukkelijke beslissing van de Raad voor dat tijdvak, en geen beperking geldt voor enig tijdvak waarvoor de Raad niet een totaal toegestaan exportquotum heeft vastgesteld overeenkomstig de in bovenstaand lid 2 aangegeven wijze.

4. Het totale toegestane exportquotum voor een contrôletijdvak wordt onder de productielanden verdeeld in verhouding tot hun percentages aangegeven in Bijlage A van deze Overeenkomst, of in verhouding tot hun percentages aangegeven in herziene percentagetabelen, welke in overeenstemming met lid 10 van dit artikel kunnen worden gepubliceerd; de hoeveelheid tin welke op die wijze is berekend ten aanzien van een land en voor een contrôletijdvak, is het totale toegestane exportquotum van dat land voor dat contrôletijdvak.

5. Indien, nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, een land daartoe toetreedt als productieland, bepaalt de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid het percentage van dat land.

6. In een vergadering welke zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst een jaar in werking is, wordt gehouden en daarna jaarlijks, vermindert de Raad het percentage van elk productieland met één twintigste en wijst het aldus vrijkomende percentage opnieuw toe. Elk productieland mag, tenminste dertig dagen vóór de dag van de vergadering van de Raad waarin het vrijkomende percentage wordt toegewezen, een aanvraag indienen bij de Secretaris om in aanmerking te komen voor een aandeel in dit percentage, vergezeld van een verklaring waarin de redenen waarom het meent aanspraak te kunnen maken op zulk een toewijzing zijn uiteengezet. De Raad neemt de toestand in overweging, alsmede alle aldus ingediende aanvragen en verdeelt, met een gedistribueerde volstreekte meerderheid, het percentage onder de productielanden op de wijze welke, naar zijn mening, het best uitvoering kan geven aan het beginsel, in toenemende mate de gelegenheid te verschaffen om te voldoen aan de behoeften van het binnenlands verbruik en van de wereldmarkt met gebruik-

making van bronnen welke deze behoeften kunnen dekken op de meest doeltreffende en economische wijze, waarbij de nodige aandacht wordt besteed aan de noodzaak ernstige economische en sociale ontwrichting te voorkomen en aan de toestand van productiegebieden welke met abnormale moeilijkheden te kampen hebben. Voor het geval de Raad er niet in slaagt voor een besluit de vereiste meerderheid te verkrijgen, krijgt elk productieland hetzelfde percentage als vóór de vermindering met een twintigste.

7. Indien in vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, de netto uitvoer van tin uit een productieland minder was dan 95 procent van het totaal der voor dat land toegestane exportquota voor die tijdvakken, vermindert de Raad in de eerste vergadering nadat de feiten zijn vastgesteld, het percentage van dat land met een gedeelte dat gelijk is aan het gedeelte van de netto uitvoer van tin dat ontbreekt aan de 95 procent van het totaal der toegestane exportquota, tenzij het betrokken land ten genoegen van de Raad aantoont dat het in gebreke blijven om het geheel der toegestane exportquota uit te voeren te wijten was aan factoren, onafhankelijk van zijn wil, en dat het niet waarschijnlijk is dat dit feit zich weer zal voordoen.

8. Indien de Raad van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een productieland in een contrôletijdvak zo veel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is in overeenstemming met het voor dat land toegestane exportquotum, kan de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid het totale toegestane exportquotum voor dat contrôletijdvak verhogen met de hoeveelheid die naar de mening van de Raad waarborgt dat het totale toegestane exportquotum inderdaad zal worden uitgevoerd.

9. (a) De netto uitvoeren van tin uit elk productieland voor elk contrôletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, worden beperkt tot het voor dat land en voor dat contrôletijdvak toegestane exportquotum.

(b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (a), de netto uitvoeren van tin uit een productieland in een contrôletijdvak waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het voor dat land en voor dat tijdvak toegestane exportquotum met meer dan 5 procent te boven gaat, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, gelijk aan de hoeveelheid waarmede die uitvoeren het voor dat land toegestane exportquotum overschrijden. Zulk een bijdrage kan, ter beoordeling door de Raad, voldaan worden in tinmetaal of in contanten. Voor de toepassing van dit lid wordt elk deel van de in contanten geleverde bijdrage geacht gelijkwaardig te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke voor dat bedrag tegen de geldende minimumprijs kan worden gekocht.

(c) Indien, niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (a), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de voor dat land en voor die tijdvakken toegestane exportquota overschrijdt, wordt het percentage van dat land voor één jaar verminderd met het gedeelte waarmee de uitvoer het totaal van de toegestane exportquota van dat land in deze vier contrôletijdvakken overschrijdt of, indien de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid aldus beslist, met een groter gedeelte, dat echter niet meer dan tweemaal bovengenoemd gedeelte mag bedragen.

(d) Indien niettegenstaande het bepaalde in bovenstaande alinea (c), het totaal van de netto uitvoer van tin uit een productieland in nog eens vier achtereenvolgende contrôletijdvakken waarvoor toegestane exportquota zijn vastgesteld, het totaal van de toegestane exportquota voor die contrôletijdvakken heeft overschreden, kan de Raad naast de vermindering van het toegestane exportquotum van dat land in overeenstemming met het bepaalde in bovenstaande alinea (c), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. Te allen tijde kan de Raad het op die wijze verbeurde gedeelte op de voorwaarden welke door de Raad worden bepaald aan het betrokken land teruggeven.

10. (a) Wanneer voor de toepassing van de exportcontrôle het percentage van een productieland wordt bepaald of verminderd, of wanneer wegens opzegging door een productieland het totaal der percentages niet langer éénhonderd is, wordt het percentage van ieder ander productieland naar verhouding aangepast, zodat het totaal der percentages éénhonderd blijft, met dien verstande, dat de Raad, bij de toepassing van het beginsel vervat in lid 6 van dit artikel, een andere beslissing kan nemen.

(b) De Raad publiceert dan zo spoedig mogelijk de tabel met de herziene percentages, en deze wordt voor de toepassing van de exportcontrôle van kracht met ingang van de eerste dag van het contrôletijdvak volgende op het tijdvak waarin de beslissing, de percentages te herzien, werd genomen.

11. Elk productieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om de bepalingen van dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met het hem toegestane exportquotum voor een bepaald contrôletijdvak.

12. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een productieland zal zijn begrepen de tininhoud van materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

13. Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van landen opgesomd in kolom (1) van Bijlage C van deze Overeenkomst, de formaliteiten zijn vervuld, welke in kolom (2) van Bijlage C achter de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat:

- (a) de Raad, niettegenstaande de bepalingen van artikel XVIII, van tijd tot tijd de bepalingen van Bijlage C kan wijzigen met goedvinden van het betrokken land en dat zulk een wijziging van toepassing wordt alsof zij was opgenomen in Bijlage C;
- (b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een productieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in kolom (2) van Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin geacht wordt te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja, op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaats gevonden.

Artikel VIII

Vorming van de buffervoorraad

1. (a) Er wordt een buffervoorraad gevormd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel: de productielanden zullen daartoe bijdragen leveren.

(b) Ten hoogste 75 procent van zulk een bijdrage wordt in tinmetaal gegeven en de rest in contanten.

(c) Het totaal van de bijdragen van de productielanden aan de buffervoorraad dient de vorming van een voorraad ter grootte van 25.000 ton tinmetaal mogelijk te maken.

2. De productielanden leveren aanvankelijke bijdragen ter waarde van 15.000 ton tinmetaal. Deze bijdragen moeten worden geleverd op een door de Raad te bepalen datum.

3. (a) De productielanden leveren twee volgende bijdragen, elk ter waarde van 5000 ton tinmetaal. Tenzij de Raad met een gedis-tribueerde volstrekte meerderheid anders beslist, moet de eerste daarvan geleverd worden zodra in de buffervoorraad 10.000 ton tinmetaal en de tweede zodra in de buffervoorraad 15.000 ton tinmetaal aanwezig is. Het is de taak van de Voorzitter van de Raad de productielanden te verwittigen zodra deze bijdragen moeten worden geleverd.

(b) Te allen tijde na de krachtens bovenstaand lid 2 bepaalde datum kan een productieland een deel van zijn bijdragen voldoen, ook al zou dat deel van de bijdragen eerst later behoeven te worden geleverd.

4. De bijdrage van elk productieland staat in dezelfde verhouding tot het geheel van de verschuldigde bijdragen als het in kolom (2) van Bijlage A aangegeven percentage van dat land staat tot het totaal van de percentages van de productielanden.

5. (a) Ieder deelnemend land kan vrijwillig bijdragen aan de buffervoorraad, hetzij in contanten, hetzij in tinmetaal of in beide.

(b) Aan een productieland dat een vrijwillige bijdrage levert, is toegestaan in volgende contrôletijdvakken een gelijkwaardige hoeveelheid tin uit te voeren boven het toegestane exportquotum waarop dit land aanspraak kan maken op grond van de bepalingen van artikel VII van deze Overeenkomst.

(c) De Voorzitter van de Raad stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van dergelijke vrijwillige bijdragen.

(d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde volstekte meerderheid beslissen, de bijdragen van een deelnemend land of van deelnemende landen welke dit wensen, te verminderen met een hoeveelheid die in totaal niet het totaal overschrijdt van op grond van de bepalingen van dit lid geleverde vrijwillige bijdragen; met dien verstande, dat de Raad in geen geval machtiging zal geven tot terugbetaling van in overeenstemming met de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel reeds geleverde bijdragen.

6. Zodra dit mogelijk is, maar in geen geval later dan drie maanden nadat een bijdrage moet worden voldaan, draagt elk productieland kosteloos, door terbeschikkingstelling van de Beheerder, op de plaatsen welke door de Raad worden vastgesteld, een hoeveelheid tinmetaal of tincelen aan de Raad over, gelijk aan het gedeelte, maar niet meer dan 75 procent van zijn bijdrage, dat het in metaal wenst te geven, benevens het bedrag in contanten dat nodig mocht zijn om de bijdrage van dat land aan te vullen.

7. Indien een productieland niet aan zijn verplichtingen op grond van bovenstaand lid 6 voldoet, maakt de Voorzitter de zaak ahangig bij de Raad. De Raad kan het land dat in gebreke blijft, een of al zijn rechten en voorrechten welke het op grond van deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens verlangen dat de overige landen het tekort dekken. De Raad kan te allen tijde en op door hem te bepalen voorwaarden:

(a) verklaren dat het verzuim is hersteld,

(b) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen, en

(c) de extra bijdragen teruggeven welke door de andere productielanden zijn geleverd.

8. (a) Voor de toepassing van dit artikel wordt elk deel van de bijdrage dat in contanten is betaald, geacht gelijk te zijn aan de hoeveelheid tinmetaal welke tegen de geldende minimumprijs voor dat bedrag kan worden gekocht.

(b) Het deel van elke bijdrage dat in tinmetaal wordt voldaan, dient 5 ton of een veelvoud daarvan te bedragen.

Artikel IX

Beheer en werking van de buffervoorraad

1. De Beheerder is verantwoordelijk voor het functioneren van de buffervoorraad, in het bijzonder voor het kopen, verkopen en in stand houden van tinvoorraden in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van artikel XI.

2. Indien de prijs van „cash” tin op de Metaalbeurs te Londen:

(a) gelijk is aan of hoger is dan de maximumprijs, dient de Beheerder, indien hij tin tot zijn beschikking heeft,

(i) tin op de Metaalbeurs te Londen tegen de maximumprijs te koop aan te bieden totdat ofwel de „cash” prijs op de Metaalbeurs te Londen daalt tot beneden de maximumprijs, ofwel de tinvoorraad welke hij tot zijn beschikking heeft is uitgeput;

(ii) biedingen voor tin te aanvaarden tegen de maximumprijs, waarbij rekening gehouden is met de plaats waar het tin zich bevindt en met andere factoren, welke door de Voorzitter kunnen worden bepaald, hetzij rechtstreeks van verbruikers in deelnemende landen of van vertegenwoordigers die rechtstreeks namens deze handelen, mits de minimumtonnage van al dergelijke transacties niet minder bedraagt dan 5 ton en grotere tonnages veelvoud van 5 ton zijn; en mits de Beheerder, wanneer hij dergelijke rechtstreekse biedingen aanvaardt, rekening houdt met een juiste en billijke afgifte van het tin in de buffervoorraad;

(b) ligt in het hoogste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder tin te koop aanbieden op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij het nodig acht te voorkomen dat de marktprijs te snel oploopt;

(c) ligt in het middelste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, koopt noch verkoopt de Beheerder, tenzij de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid anders beslist;

(d) ligt in het laagste derde deel van de marge tussen minimum- en maximumprijs, kan de Beheerder „cash” tin kopen op de Metaalbeurs te Londen tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt;

(e) gelijk is aan of lager is dan de minimumprijs, tracht de Beheerder, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft, tin te kopen op de Metaalbeurs te Londen totdat ofwel de „cash” prijs op de Metaalbeurs te Londen boven de minimum-

prijs is gestegen, ofwel de geldmiddelen welke hij tot zijn beschikking heeft, zijn uitgeput.

3. Te allen tijde wanneer de Beheerder op grond van het bepaalde in lid 2 van dit artikel „cash” tin mag kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen, kan hij, binnen het raam van de instructies welke hij mocht ontvangen:

- (a) tin op drie maanden kopen of verkopen op de Metaalbeurs te Londen;
- (b) „cash”- of termijntin kopen of verkopen op andere gevestigde tinmarkten.

4. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kan de Raad, indien de geldmiddelen van de Beheerder ontoereikend zijn om zijn exploitatiekosten te bestrijden, de Beheerder machtigen voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende marktprijs om zijn lopende exploitatiekosten te dekken.

Artikel X

Herwaarding van valuta

1. De Voorzitter kan een vergadering van de Raad bijeenroepen of een afgevaardigde kan de Voorzitter verzoeken een vergadering bijeen te roepen om onmiddellijk de minimum- en maximumprijzen te herzien, indien de Voorzitter, c.q. die afgevaardigde van oordeel is dat zulk een herziening nodig is met het oog op verschuivingen van de onderlinge waarde van valuta ten opzichte van de waarde welke gold op de datum waarop deze Overeenkomst voor ondertekening werd opgesteld.

2. Onder de in bovenstaand lid 1 voorziene omstandigheden, schorst de Voorzitter, in afwachting van de vergadering van de Raad voorlopig het functionneren van de buffervoorraad, indien zulk een schorsing nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. De Raad kan het functionneren van de buffervoorraad schorsen of de schorsing daarvan bevestigen indien twee-derde van de door productielanden uitgebrachte stemmen of twee-derde van de door verbruikslanden uitgebrachte stemmen vóór zulk een handelwijze zijn. Indien zulk een meerderheid niet kan worden bereikt, wordt het functionneren van de buffervoorraad, dat voorlopig was geschorst, hervat. Niettegenstaande de schorsing van het functionneren van de buffervoorraad kan de Raad, terwijl zulk een schorsing van kracht is, in overeenstemming met lid 2 van artikel VII totale toegestane exportquota vaststellen voor de volgende contrólétijdvakken.

4. Binnen dertig dagen na zijn besluit om het functionneren van de buffervoorraad te schorsen of de schorsing daarvan te bevestigen,

overweegt de Raad het bepalen van voorlopige minimum- en maximumprijzen; hij kan dan met een gedistribueerde volstreekte meerderheid zulke voorlopige minimum- en maximumprijzen vaststellen.

5. Binnen negentig dagen na de vaststelling van voorlopige minimum- en maximumprijzen beziet de Raad deze prijzen opnieuw; hij kan dan met een gedistribueerde volstreekte meerderheid nieuwe minimum- en maximumprijzen vaststellen.

6. Indien de Raad niet in staat is, voorlopige minimum- en maximumprijzen vast te stellen in overeenstemming met bovenstaand lid 4, kan hij in een volgende vergadering met een gedistribueerde volstreekte meerderheid bepalen wat de minimum- en maximumprijzen zullen zijn.

7. Het functionneren van de buffervoorraad wordt hervat op basis van die minimum- en maximumprijzen welke zijn vastgesteld in overeenstemming met de bovenstaande leden 4, 5 en 6, al naar het geval zich voordoet.

Artikel XI

Liquidatie van de buffervoorraad

1. Gedurende het tijdvak van twee jaar dat eindigt op de datum van de beëindiging van deze Overeenkomst, dient de Raad, wanneer hij het totale toegestane exportquotum voor een contrôletijdvak in overeenstemming met de bepalingen van artikel VII vaststelt, rekening te houden met de noodzaak de hoeveelheid tinmetaal welke op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen, en het totale toegestane exportquotum kan worden vastgesteld op een getal, lager dan dat hetwelk de Raad anders als totaal toegestaan exportquotum voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld; hiertoe kan de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid besluiten.

2. Gedurende hetzelfde tijdvak van twee jaar kan de Beheerder uit de buffervoorraad tegen elke prijs, die niet lager is dan de minimumprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale voor uitvoer toegestane exportquota heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde in lid 1 van dit artikel.

3. Op de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd sluit de Beheerder de Buffervoorraad Rekening af; hij koopt daarna geen tin meer aan.

4. Tenzij de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid andere regelingen in de plaats stelt van die welke vervat zijn in de leden 5 en 7 van dit artikel, neemt de Beheerder de volgende stappen in verband met de liquidatie van de buffervoorraad.

5. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, zal de Beheerder:

- (a) een raming maken van de totale kosten van de liquidatie van de buffervoorraad in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;
- (b) uit het saldo, overgebleven op de Buffervoorraad Rekening, een bedrag reserveren, dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken of
- (c) indien het saldo, overgebleven op het Buffervoorraad Rekening, niet voldoende is om dergelijke kosten te dekken, een voldoende hoeveelheid tinmetaal verkopen om het vereiste aanvullend bedrag te verkrijgen.

6. Indien de Raad een bijdragend land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad heeft ontnomen in overeenstemming met lid 6 van artikel V, wordt een overeenkomstig bedrag overgeboekt naar de Administratieve Rekening. De Beheerder verdeelt dan de contanten zomede het tinmetaal welke hij tot zijn beschikking heeft onder de bijdragende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de buffervoorraad, met dien verstande dat, indien een of meer van de bijdragende landen hun rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie geheel of ten dele hebben verbeurd krachtens de artikelen V, VII, VIII, XVII, XVIII of XIX van deze Overeenkomst, zij tot een zodanig bedrag worden uitgesloten van deze verdeling en dat het overschot naar verhouding onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld.

7. De Beheerder betaalt dan aan elk bijdragend land de contanten uit, welke in hun credit staan ten gevolge van de in bovenstaand lid 6 aangegeven procedure.

De Beheerder zal:

- (a) ofwel het tinmetaal dat in het credit van elk bijdragend land staat aan dat land overdragen in twaalf maandelijksse termijnen welke zo gelijk mogelijk dienen te zijn;
- (b) ofwel, indien het betrokken bijdragend land dat wenst, de hoeveelheid tin verkopen, welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, en aan dat land de netto opbrengst van die verkoop uitbetalen.

8. Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met lid 7 van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens lid 5 van dit artikel is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de verhoudingen vastgesteld in lid 6 van dit artikel.

Artikel XII

Voorraden in productielanden

Gedurende het tijdvak waarin de uitvoer van tin krachtens de bepalingen van artikel VII aan contrôle onderworpen is, mogen de tinvoorraden, uitgezonderd het tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer, in geen enkel productieland en op geen enkel tijdstip groter zijn dan 25 procent van de netto uitvoer van dat land gedurende de twaalf maanden, voorafgaande aan de datum waarop de exportcontrôle van toepassing werd; met dien verstande dat de Raad kan toestaan dat dit percentage gedurende nauwkeurig aangeduide tijdvakken in bepaalde landen wordt overschreden.

Artikel XIII

Maatregelen in geval van een tintekort

1. Indien te eniger tijd aan de Raad mocht blijken dat een tekort aan tin is ontstaan of moet worden verwacht, kan hij de landen welke belang hebben bij het verbruik of de productie van tin verzoeken, aan de Raad op een door hem vast te stellen datum, met betrekking tot een door hem te bepalen tijdvak, over te leggen:

- (a) begrotingen van hun onderscheidene behoeften aan tin gedurende dat tijdvak;
- (b) begrotingen van de maximale hoeveelheden tin welke elk land gedurende dat tijdvak ter beschikking kan stellen van de verbruikers.

2. Op basis van deze begrotingen vergelijkt de Raad het totaal van de geraamde behoeften met het totaal van de verwachte aanvoer gedurende het bedoelde tijdvak. Hij houdt rekening met de vermoedelijke toename of afname van de tinvoorraden. Indien de Raad van oordeel is, dat er waarschijnlijk een ernstig tekort aan tin zal ontstaan, kan hij aanbevelingen doen aan de deelnemende landen:

- (a) ten einde de maximale ontwikkeling van de productie in de productielanden te verzekeren,
- (b) ten einde aan verbruikslanden de billijke verdeling te waarborgen van de beschikbare aanvoeren van tinmetaal tegen een prijs welke niet boven de maximumprijs mag liggen, met dien verstande dat deze maximumprijs kan worden gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen VI en X.

3. Met het oog hierop is de Raad gerechtigd, aan de Regeringen de nodige gegevens voor de toewijzing van de bedoelde hoeveelheden mede te delen.

Artikel XIV

Bijkomstige bepalingen

Deelnemende Regeringen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst alle krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doeleinden daarvan worden bereikt en in het bijzonder zullen zij:

- (a) zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om haar behoeften volledig te dekken, het gebruik van tin voor speciaal aangeduide doeleinden niet verbieden of beperken behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking krachtens de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of de Artikelen van de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds geoorloofd zou zijn;
- (b) voorwaarden in het leven roepen, welke het overbrengen van tinproductie van minder doelmatig naar doelmatiger werkende ondernemingen zouden bevorderen, en zullen zij het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen bevorderen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden verlaten;
- (c) tinvoorraden welke geen handelsvoorraden zijn, niet van de hand doen dan zes maanden na een openbare kennisgeving waarin de redenen van de verkoop, de hoeveelheid welke wordt vrijgegeven, het verkoopplan en de datum waarop het tin beschikbaar is, zijn uiteengezet. Tijdens zulk een verkoop worden producenten en verbruikers beschermd tegen elke vermijdbare ontwrichting van hun gebruikelijke markten. Een deelnemende Regering welke zulke voorraden wenst te verkopen, dient, op verzoek van de Raad of van enige andere deelnemende Regering welke zich als sterk belanghebbende beschouwt, overleg te plegen ten aanzien van de beste wijze om aanzienlijke schade aan de economische belangen van productie- en verbruikslanden te vermijden. Die deelnemende Regering dient de nodige aandacht te schenken aan de aanbevelingen van de Raad terzake.

Artikel XV

Billijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende Regeringen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het binnendringen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie billijke arbeidsvoorwaarden te verzekeren.

Artikel XVI

Bepalingen inzake nationale veiligheid

1. Niets in deze Overeenkomst dient aldus te worden uitgelegd dat
 - (a) een deelnemende Regering inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door deze Regering wordt beschouwd als strijdig met haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid; of
 - (b) een deelnemende Regering niet, alleen of tezamen met andere Regeringen, die maatregelen zou mogen nemen, welke zij noodzakelijk acht voor de bescherming van haar wezenlijke belangen op het punt van veiligheid, wanneer die maatregelen
 - (i) betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel
 - (ii) worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer; of
 - (c) een deelnemende Regering een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een Regering met het doel in dit lid aangegeven), welke gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan de wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen welke deelnemen aan een zodanige overeenkomst tegemoet te komen, niet zou mogen sluiten of uitvoeren; of
 - (d) een deelnemende Regering niet alle maatregelen zou mogen nemen welke voortvloeien uit haar verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.
2. De deelnemende Regeringen stellen de Voorzitter van de Raad, zodra dit mogelijk is, in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin ingevolge lid 1 (b) (ii) en (d) van dit artikel, en de Voorzitter verwittigt de andere deelnemende landen daarvan.
3. Een deelnemende Regering welke binnen het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat de economische belangen van haar land ernstig zijn geschaad door maatregelen, genomen door één of meer andere deelnemende Regeringen, met uitzondering van die maatregelen welke in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.
4. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist hij met een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten, of de betrokken Regering haar klacht

terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is, staat hij die Regering toe, de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel XVII

Klachten en geschillen

1. Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, welke terzake een beslissing neemt.

2. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen wordt geregeld, wordt op verzoek van een deelnemend land dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad, welke in deze beslist.

3. In alle gevallen waarin een geschil naar de Raad is verwezen krachtens lid 11 van dit artikel, of in alle gevallen waarin krachtens lid 12 van dit artikel een klacht naar de Raad is verwezen ten aanzien van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, kunnen ofwel een meerderheid van deelnemende landen ofwel deelnemende landen welke tenminste een derde van de stemmen in de Raad bezitten, verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in lid 4 van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt alvorens een beslissing te nemen.

4. (a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit:

- (i) twee door de productielanden te benoemen personen, waarvan de één bijzonder bekwaam is in aangelegenheden soortgelijk aan die welke in het geding is, en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;
- (ii) twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en
- (iii) een voorzitter, gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier personen die krachtens de onder (i) en (ii) vervatte bepalingen zijn benoemd, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Internationale Tinraad.

(b) Onderdanen van deelnemende landen kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen, en de benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

(c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

5. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad,

welke, na alle betreffende gegevens te hebben bestudeerd, beslist inzake het geschil.

6. Slechts met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten kan worden vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden. Wanneer is vastgesteld, dat een deelnemend land deze Overeenkomst heeft geschonden dient daarbij steeds de aard en de omvang van deze schending te worden omschreven.

7. Indien de Raad vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan hij met een meerderheid van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht of van alle andere rechten waarvan het betrokken land vervallen kan worden verklaard krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst welke betrekking hebben op het punt van het geschil of van de klacht, totdat het aan zijn verplichtingen voldoet.

Artikel XVIII

Wijzigingen en schorsing

1. De Raad kan met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, aan de Overeenkomstsluitende Regeringen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland ter kennis dient te brengen, of zij de aanbevolen wijziging al dan niet bekrachtigt of aanvaardt hetzij te eigen behoefte, hetzij ten behoeve van een of meer niet-zelfstandige gebieden welke afzonderlijk aan deze Overeenkomst deelnemen.

2. Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging door of namens alle deelnemende landen wordt bekrachtigd of aanvaard, treedt deze wijziging in werking onmiddellijk na ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Indien binnen de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging niet wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, treedt deze wijziging niet in werking.

4. Indien aan het einde van de termijn, bepaald volgens lid 1 van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of

namens de Regeringen welke alle stemmen van de productielanden bezitten en door of namens de Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten:

- (a) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door of namens welke van bekrachtiging of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland van de laatste kennisgeving van bekrachtiging of aanvaarding, welke nodig is om alle stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden te omvatten;
- (b) beslist de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van een wijziging of de wijziging van dien aard is, dat de verbruikslanden welke deze niet bekrachtigen of aanvaarden geschorst worden met ingang van de datum waarop de wijziging krachtens bovenstaande alinea (a) in werking treedt en doet hij van die beslissing mededeling aan alle deelnemende Regeringen. Indien de Raad beslist dat de wijziging van zodanige aard is, delen de verbruikslanden welke de wijziging niet hebben bekrachtigd of aanvaard binnen een maand na deze beslissing aan de Raad mede of de wijziging nog steeds onaanvaardbaar is, en de verbruikslanden welke zulks hebben gedaan worden ipso facto geschorst, met dien verstande dat indien een verbruiksland ten genoegen van de Raad aantoonde dat zijn bekrachtiging of aanvaarding van een wijziging wegens constitutionele moeilijkheden niet kon worden verkregen vóór de tijd dat de wijziging in werking trad krachtens bovenstaande alinea (a), de Raad de schorsing kan uitstellen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen en het verbruiksland zijn besluit aan de Raad heeft medegedeeld;
- (c) kan de Raad een verbruiksland dat geschorst is krachtens bovenstaande alinea (b) in zijn rechten herstellen op de voorwaarden welke de Raad billijk acht.

5. Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land vóór het verstrijken van de termijn, vastgesteld volgens lid 1 van dit artikel of het verstrijken van enige termijn totdat tot de schorsing van een verbruiksland is besloten op grond van het bepaalde in lid 4 (b) van dit artikel, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland kennis geven van zijn opzegging van de Overeenkomst; deze opzegging treedt dan in werking op dezelfde datum als de wijziging of op de datum waarop tot zulk een schorsing, in overeenstemming met de wens en de kennisgeving van dat land, is besloten.

6. Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd of aanvaard door of namens alle deelnemende landen.

7. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland geeft alle belanghebbende Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst van akten van bekrachtiging of aanvaarding, in overeenstemming met lid 1 van dit artikel, alsook van de inwerkingtreding van een wijziging in overeenstemming met de leden 2, 4 (a) of 6 van dit artikel.

Artikel XIX

Opzegging

1. Een deelnemende Regering welke deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XI, noch kan zij aanspraak maken op een aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij de beëindiging van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van artikel XX, wanneer de opzegging niet is geschied:

(a) in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 van artikel XVI of lid 5 van artikel XVIII; of

(b) door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland met een termijn van tenminste twaalf maanden niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Niettemin verliest een verbruiksland dat geschorst is in overeenstemming met het bepaalde in lid 4 (b) van artikel XVIII geen enkele aanspraak op zijn aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad op grond van de bepalingen van artikel XI of op zijn aandeel in de andere bezittingen van de Raad bij het beëindigen van de Overeenkomst op grond van de bepalingen van artikel XX.

3. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland geeft alle betrokken Regeringen en de Internationale Tinraad kennis van de ontvangst der kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

Artikel XX

Werkingsduur, beëindiging en verlenging

1. Behoudens het hieronder bepaalde zal de werkingsduur van deze Overeenkomst, te rekenen van de datum van inwerkingtreding af, vijf jaar zijn.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan te allen tijde, met inachtneming van een termijn van negentig dagen, kennis geven van

haar voornemen, in de volgende vergadering van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen. Indien de Raad met een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de productielanden bezitten en een meerderheid van twee-derde van de stemmen welke de verbruikslanden bezitten, zulk een voorstel aanneemt, beveelt de Raad aan de Overeenkomstsluitende Regeringen aan, de Overeenkomst te beëindigen. Indien Regeringen welke twee-derde van de stemmen van de productielanden en twee-derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, de Raad verwittigen dat zij de aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad te bepalen datum, doch uiterlijk twaalf maanden nadat de Raad de laatste kennisgeving van bovengenoemde Regeringen heeft ontvangen.

3. Op gezette tijden gaat de Raad na welke verhouding bij de beëindiging van de Overeenkomst waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan en doet uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aanbeveling aan de Overeenkomstsluitende Regeringen of het nodig en dienstig is dat de Overeenkomst wordt verlengd en, indien dit het geval is, in welke vorm.

4. (a) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst wordt de buffervoorraad geliquideerd in overeenstemming met de bepalingen van artikel XI.
- (b) Alle andere bezittingen worden van de hand gedaan volgens de aanwijzingen van de Raad, en nadat aan alle door de Raad aangegane verplichtingen welke geen verplichtingen van de buffervoorraad zijn, is voldaan, worden de overblijvende activa verdeeld onder de deelnemende landen in verhouding tot hun bijdragen aan de ingevolge de bepalingen van artikel V ingestelde Administratieve Rekening.
- (c) De Raad draagt zijn archief, het statistische materiaal en alle andere stukken welke de Raad aanwijst, kosteloos over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan naar eigen goeddunken gebruik maakt en daarover beschikt.

5. De Raad blijft zo lang bestaan als nodig is om toe te zien op de tenuitvoerlegging van lid 4 van dit artikel en oefent die functies en bevoegdheden uit welke hem krachtens deze Overeenkomst zijn verleend in de mate welke in dit opzicht nodig is.

Artikel XXI

Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst wordt van 1 Maart 1954 tot 30 Juni 1954 te Londen ter ondertekening opgesteld voor de Regeringen welke

door afgevaardigden waren vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953.

2. De Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met haar onderscheidene constitutionele bepalingen. Akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

3. (a) Deze Overeenkomst treedt in werking voor Regeringen welke de Overeenkomst op dat ogenblik hebben bekrachtigd of aanvaard, op de eerste dag van de maand, vast te stellen door de Regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, waaronder tenminste negen der verbruikslanden vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke tezamen tenminste 333 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat tezamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

(b) Zo spoedig mogelijk nadat een ter voldoening aan bovenstaande voorwaarden genoegzaam aantal akten van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, roept de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland een vergadering bijeen van de Regeringen door of namens welke een akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd, ten einde de datum van inwerkingtreding vast te stellen, met dien verstande dat de vastgestelde datum moet worden goedgekeurd door de Regeringen van tenminste negen der verbruikslanden, vermeld in kolom (1) van Bijlage B van deze Overeenkomst welke tezamen tenminste 333 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van die Bijlage, bezitten en een aantal productielanden dat tezamen tenminste 900 van de stemmen, aangegeven in kolom (5) van Bijlage A van deze Overeenkomst, bezit.

4. Deze Overeenkomst treedt in werking voor elke ondertekenende Regering welke de Overeenkomst na de datum van inwerkingtreding, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit artikel, bekrachtigt of aanvaardt, op de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging of aanvaarding nederlegt.

5. Zo spoedig mogelijk nadat deze Overeenkomst in werking is getreden zendt de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland een gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Alle wijzigingen van deze Overeenkomst worden evenzo medegeedeeld.

6. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland zal met betrekking tot deze Overeenkomst:

- (a) de betrokken Regeringen kennis geven van elke ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding; en
- (b) binnen dertig dagen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vastgesteld in overeenstemming met lid 3 van dit artikel, de eerste vergadering van de Raad te Londen bijeenroepen.

Artikel XXII

Toetreding

1. Elke Regering, al dan niet vertegenwoordigd op de zitting van de Tin Conferentie van de Verenigde Naties in 1953, kan met toestemming van de Raad en op door de Raad vast te stellen voorwaarden, tot deze Overeenkomst toetreden na de eerste vergadering van de Raad.

2. Een Overeenkomstsluitende Regering kan, met toestemming van de Raad en op door deze vast te stellen voorwaarden, verklaren dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, mits zulk een niet-zelfstandig gebied of zulke niet-zelfstandige gebieden op grond van artikel III van deze Overeenkomst gerechtigd zijn om afzonderlijk deel te nemen en in de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding van de Overeenkomstsluitende Regering geen verklaring werd afgelegd betreffende de afzonderlijke deelneming van zulk een gebied of zulke gebieden; de bepalingen van deze Overeenkomst zullen dienovereenkomstig op zulke niet-zelfstandige gebieden van toepassing zijn.

3. De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen, ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen, een billijke verhouding te scheppen voor de landen welke tot de Overeenkomst wensen toe te treden of daaraan deel te nemen, ten opzichte van de andere, reeds deelnemende landen.

4. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, welke van zulk een toetreding kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

5. Een Overeenkomstsluitende Regering welke op grond van lid 2 van dit artikel verklaart dat een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden afzonderlijk deelnemen, dient dit te doen door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, welke van zulk een afzonderlijke deelneming kennis geeft aan alle betrokken Regeringen en aan de Internationale Tinraad.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoort-
lijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Over-
eenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekening ver-
melde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse
en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De originele exem-
plaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Konink-
rijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, welke een gewaarmerkt
afschrift daarvan zendt aan alle ondertekenende en toetredende
Regeringen.

Gedaan te Londen, de 1ste Maart, negentienhonderd vierenvijftig.

Voor Australië:

(w.g.) THOMAS W. WHITE

28 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk België:

Onder voorbehoud van bekrachtiging neemt de Belgische
Regering bovenstaande tekst aan zowel namens het moederland,
als verbruiksland, als namens Belgisch Congo en Ruanda Urundi,
als productielanden van tin.

(w.g.) MARQUIS DU PARC LOCMARIA

10 Maart 1954.

Voor Bolivia:

(w.g.) J. RODAS EGUINO

Londen, 3 Juni 1954.

Voor Brazilië:

Voor Canada:

(w.g.) N. A. ROBERTSON

28 Juni 1954.

Voor Denemarken:

(w.g.) STEENSEN—LETH

28 Juni 1954.

Voor Ecuador:

(w.g.) JORGE ESPINOSA C. *ad referendum*

28-6-1954.

Voor Frankrijk:

(w.g.) R. MASSIGLI

25.6.1954.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

Voor India:

(w.g.) M. J. DESAI
20.5.54.

Voor de Republiek Indonesië:

(w.g.) SUPOMO
22-6-54.

Voor Italië:

(w.g.) MANLIO BROSIO
30.6.1954.

Voor Japan:

(w.g.) S. MATSUMOTO
29 Juni 1954.

Voor Libanon:

(w.g.) VICTOR KHOURI
30 Juni 1954.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) STIKKER
12 Maart 1954.

Voor Spanje:

(w.g.) PRIMO DE RIVERA
29-6-1954.

Voor Zwitserland:

Voor het Koninkrijk Thailand:

(w.g.) WONGSANUVATRA DEVAKULA
29 Juni 1954.

Voor Turkije:

(w.g.) H. R. BAYDUR
28 Juni 1954.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(w.g.) READING
5 Maart 1954.

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

BIJLAGE A

	Percentage	Aantal stemmen		
		Aanvankelijke stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgisch Congo en Ruanda-Urundi . . .	8.72	5	85	90
Bolivia	21.50	5	208	213
Malakka	36.61	5	355	360
Nigeria	5.38	5	53	58
Indonesië	21.50	5	208	213
Thailand	6.29	5	61	66
Totalen	100	30	970	1,000

BIJLAGE B

	Ton	Aantal stemmen		
		Aanvankelijke stemmen	Aanvullende stemmen	Totaal (a)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australië	1,580	5	11	16
Brazilië	1,800	5	12	17
België	1,260	5	8	14
Canada	4,720	5	32	37
Denemarken	780	5	5	10
Ecuador	3	5	0	5
Frankrijk	7,230	5	48	55
de Bondsrepubliek Duitsland	7,280	5	49	55
India	3,430	5	23	29
Italië	3,380	5	23	28
Japan	3,050	5	20	26
Libanon	50	5	0	5
Nederland	4,570	5	31	36
Zwitserland	870	5	6	11
Spanje	680	5	4	10
Turkije	830	5	6	11
het Verenigd Koninkrijk de Verenigde Staten van Amerika	20,360	5	136	145
	74,310	5	496	490
Totalen	136,183	90	910	1,000

(a) Zoals aangepast door de toepassing van het maximum van 490.

BIJLAGE C

Omstandigheden waaronder tin wordt geacht te zijn uitgevoerd

<i>Kolom 1</i>	<i>Kolom 2</i>
Belgisch Congo en Ruanda-Urundi	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer door een expeditieur, aangesloten bij Comité de Coordination des Transports Congolais, een doorconnossement is afgegeven, waarin wordt bevestigd dat het tin aan die expeditieur is afgeleverd.
	Indien om enigerlei reden een dergelijk stuk niet is afgegeven voor een bepaalde zending wordt, voor de toepassing van de Overeenkomst, de tonnage aan tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd wanneer uitvoerpapieren zijn afgegeven door de douane-autoriteiten van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi.
Bolivia	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het door de Boliviaanse douane-autoriteiten ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.
Britse Koloniale en niet-zelfstandige gebieden:	
Gefedereerd Malakka	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Gefedereerd Malakka op het tijdstip waarop de concentraten of, wanneer de concentraten gesmolten zijn voordat uitvoerrechten zijn betaald, het metaal, door de douane-autoriteiten van Gefedereerd Malakka zijn/is gewogen ter fine van de betaling dier uitvoerrechten.
Nigeria	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Nigeria op het tijdstip dat het tin door de douane-autoriteiten van de Regering van Nigeria ter fine van de betaling der uitvoerrechten is gecontroleerd.
Indonesië	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra het door de douane is gecontroleerd, indien het is gewonnen in aan douane onderworpen gebied; en zodra blijkens het connossement het tin is geladen aan boord van het vervoerend schip, indien het is gewonnen in vrij-handelsgebied.
Thailand	Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer de concentraten door de douane-autoriteiten van de Regering van Thailand ter fine van de betaling der royalty zijn gecontroleerd.

BLADWIJZER

Artikel	Onderwerp	Blz.		
		Eng.	Fr.	Ned.
I	Doelstellingen	2	3	66
II	Definities	4	5	67
III	Deelname	6	7	68
IV	De Internationale Tinraad			
	A. Instelling	6	7	68
	B. Vergaderingen	10	11	70
	C. Stemrecht	10	11	70
	D. Functies en taak	12	13	71
	E. Voorrechten en immuniteiten	14	15	72
V	Financiën	16	17	73
VI	Minimum- en maximumprijzen	20	21	75
VII	Exportcontrôle	20	21	75
VIII	Vorming van de buffervoorraad	28	29	79
IX	Beheer en werking van de buffervoorraad	32	33	81
X	Herwaardering van valuta	34	35	82
XI	Liquidatie van de buffervoorraad	36	37	83
XII	Vorraden in productielanden	40	41	85
XIII	Maatregelen in geval van een tintekort	40	41	85
XIV	Bijkomstige bepalingen	42	43	86
XV	Billijke arbeidsvoorwaarden	42	43	86
XVI	Bepalingen inzake nationale veiligheid	44	45	87
XVII	Klachten en geschillen	46	47	88
XVIII	Wijzigingen en schorsing	48	49	89
XIX	Opzegging	52	53	91
XX	Werkingsduur, beëindiging en verlenging	52	53	91
XXI	Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding	54	55	92
XXII	Toetreding	58	59	94
	Bijlage A	62	63	97
	Bijlage B	62	63	97
	Bijlage C	64	65	98

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft, ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XXI, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen in werking treden op een datum welke nader zal worden vastgesteld op voorwaarden die omschreven zijn in artikel XXI, lid 3.

J. GEGEVENS

Voor het Handvest van de Verenigde Naties, waarnaar in artikel IV, lid 15, en verder in de Overeenkomst wordt verwezen, zie *Trb.* 1951, 44.

Voor de op 30 October 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, waarnaar in artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zie, laatstelijk, *Trb.* 1954, 128.

Van de op 27 December 1945 te Washington tot stand gekomen Artikelen der Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds, waarnaar in artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* G 278.

Uitgegeven de zeventiende September 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.